



**TRIBUNALE DI ROMA**  
**III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE**

\*\*\*\*\*

**RITO ASSISE**  
**BUNKER A - RM0076**

<b>DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI</b>	<b>Presidente</b>
<b>DOTT. RENATO ORFANELLI</b>	<b>Giudice a Latere</b>
<b>DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO</b>	<b>Pubblico Ministero</b>
<b>DOTT.SSA ANGELA POLITI</b>	<b>Cancelliere</b>
<b>SIG.RA FRANCESCA GRASSO</b>	<b>Ausiliario tecnico</b>

**VERBALE DI UDIENZA REDATTO CON IL SISTEMA DELLA  
FONOREGISTRAZIONE E SUCCESSIVA TRASCRIZIONE**

**VERBALE COSTITUITO DA NUMERO PAGINE: 69**

**PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 33445/19 R.G.N.R.**

**PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 11/22 R.G.**

**A CARICO DI: TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR**

**UDIENZA DEL 08/02/2024**

**TICKET DI PROCEDIMENTO: P2024509451323**

**Esito: RINVIO AL 14/03/2024 AULA BUNKER A – REBIBBIA ORE 13:00**

**INDICE ANALITICO PROGRESSIVO**

COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE.....	5
PRESIDENTE.....	6
DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE FILIPOVICH JOSE' PEDRO CHARLO.....	11
PRESIDENTE.....	11
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per il PARTITO POLITICO "FRENTE AMPLIO".....	13
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA FRANCESCO SAVERIO GUZZO, per l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor.....	24
DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI.....	24
DOMANDE ULTERIORI DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per il PARTITO POLITICO "FRENTE AMPLIO".....	26
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA MARCO BASTONI, per l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor.....	27
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA FRANCESCO SAVERIO GUZZO, per l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor.....	32
DOMANDE ULTERIORI DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI.....	33
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE LUCA VENTRELLA, per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI.....	35
DOMANDE A PRECISAZIONE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per il PARTITO POLITICO "FRENTE AMPLIO".....	36
DOMANDE A PRECISAZIONE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI.....	37
DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO...	38
DOMANDE ULTERIORI DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI.....	39
DOMANDE ULTERIORI DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA MARCO BASTONI, per l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor.....	40
DEPOSIZIONE DELLA TESTIMONE MARTHA GRACIELA POPELKA CAMPORA.....	43
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per il PARTITO POLITICO "FRENTE AMPLIO".....	43

DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO...	53
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA SAVERIO GUZZO, per l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor.....	60
DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI.....	61
DOMANDE ULTERIORI DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO.....	64
Esito: RINVIO AL 14/03/2024 ORE 13:00.....	68

**TRIBUNALE DI ROMA**  
**III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE**  
**RITO ASSISE**  
**Procedimento penale n. 11/22 R.G. - 33445/19 R.G.N.R.**  
**Udienza del 08/02/2024**

DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI	Presidente
DOTT. RENATO ORFANELLI	Giudice a latere
DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO	Pubblico Ministero
DOTT.SSA ANGELA POLITI	Cancelliere
SIG.RA FRANCESCA GRASSO	Ausiliario tecnico

**PROCEDIMENTO A CARICO DI – TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR –**

Viene chiamato il processo a carico di **TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor.**

*Si dà atto che la Corte si avvale dell'ausilio della Dottoressa Laura Fotia, in qualità di interprete di lingua spagnola.*

PRESIDENTE – allora... diamo atto... prego. Allora... intanto diamo atto un attimo della costituzione delle Parti. Scusate, abbiate pazienza. Vogliate dire al collegamento – dottoressa – che costituiamo un attimo le Parti, cioè diamo atto di chi è presente e poi procediamo all'esame del teste.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – allora... TROCCOLI... Prego.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla Corte filippina)*

**COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE**

PRESIDENTE – allora TROCCOLI... eccolo! Allora possiamo farlo sedere vicino ai suoi Difensori. Quindi è detenuto per questa causa ed è presente, gli Avvocati Guzzo e Bastoni entrambi di fiducia, entrambi presenti; le Parti Civili costituite l'Avvocato Ventrella è presente per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI; l'Avvocato Salerno?

AVVOCATO P. C. CALDERONI – non c'è, lo sostituisco io, Avvocato Silvia Calderoni.

PRESIDENTE – l'Avvocato Calderoni quindi per l'Avvocato Salerno che difende la Parte Civile... rappresenta la Parte Civile POTENZA Silvia Beatriz; poi invece per quanto riguarda Garcia Beatriz Ida, l'Avvocato Speranzoni?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sono presente, Presidente.

PRESIDENTE – presente l'Avvocato Speranzoni; poi invece per POTENZA Eduardo Gustavo, che... le Parti Civili sono tutti assenti, vero?

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì!

PRESIDENTE – non c'è nessuno presente oggi. POTENZA... l'Avvocato Angelelli?

AVVOCATO P. C. CALDERONI – lo sostituisco sempre io...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – Avvocato Silvia Calderoni.

PRESIDENTE – perfetto. Per delega orale. POTENZA Xoana Yasmin, l'Avvocato sempre Angelelli, sostituito sempre dall'Avvocato Calderoni; poi DUCHINI ALMEIDA Graciela, l'Avvocato Fritsch?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì, da me sostituita, Presidente.

PRESIDENTE – l'Avvocato...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – Avvocato Speranzoni.

PRESIDENTE – Avvocato Speranzoni. Poi abbiamo ancora... l'Avvocato Speranzoni è presente per il PARTITO POLITICO URUGUAIANO “FRENTE AMPLIO”; e poi abbiamo l'Avvocato Angelelli – che è sostituito dall'Avvocato Calderoni – ...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì.

PRESIDENTE – ...per il... l'ASSEMBLEA PERMANENTE PER I DIRITTI UMANI ARGENTINI.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì.

PRESIDENTE – e poi l'Avvocato Calderoni è qui presente per la REPUBBLICA ARGENTINA.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì.

PRESIDENTE – per le Parti intervenienti: per CISL l'Avvocato Fritsch, sostituita dall'Avvocato

Speranzoni.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – la UIL, l'Avvocato Calderoni è presente.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì.

PRESIDENTE – e poi abbiamo l'Avvocato Merluzzi... mi pare...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – ...che la vedo – sì – ...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – presente!

PRESIDENTE – ...per la REPUBBLICA ORIENTALE DELL'URUGUAY come Persona Offesa. E c'è qualcuno presente per la... Poi c'è... va bene, c'è il Procuratore Speciale Jorge, ma... non c'è nessuno per... per l'ARGENTINA, no? Okay.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – no.

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – oggi no.

PRESIDENTE – per l'ambasciata. Va bene. Per quanto riguarda la composizione delle Parti diamo atto che oggi sono presenti i Giudici Morelli e Antonucci, che erano assenti alla scorsa udienza, e quindi dobbiamo procedere alla rinnovazione mediante lettura dell'attività istruttoria che abbiamo svolto nella precedente udienza, appunto. E poi invece oggi è assente il Giudice Lulli. Il Giudice supplente Lulli.

### **PRESIDENTE**

PRESIDENTE – allora, oggi noi avevamo... abbiamo questa rogatoria con – appunto – l'Uruguay per sentire i testi José Pedro Charlo Filipovich e Martha Graciela Popelka Campora. Intanto se mi vuole dire... salutiamo chiaramente – diciamo così – chi è dall'altra parte; non so se è presente soltanto il teste è c'è qualcuno in rappresentanza dall'Autorità uruguaiana.

INTERPRETE FOTIA – sì. È presente il Giudice Gonzalo Arzuaga.

PRESIDENTE – allora lo salutiamo, gli porti i miei saluti.

INTERPRETE FOTIA – ah, okay! (*Traduce al Tribunale uruguaiano*)

PRESIDENTE – vediamo se...

*(Intervengono dal Tribunale uruguaiano)*

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – okay.

INTERPRETE FOTIA – buonasera... buongiorno... però ha detto “buon pomeriggio” a noi...

eeeh... da parte – appunto – dei presenti. Sono lì a Montevideo e però chiedono cinque minuti perché vorrebbero trasferire l'immagine in uno schermo più grande.

PRESIDENTE – okay. Va bene, allora...

INTERPRETE FOTIA – *(si rivolge al Tribunale dell'Uruguay)*

PRESIDENTE – grazie.

INTERPRETE FOTIA – “grazie”.

PRESIDENTE – va bene. Rimaniamo qui magari senza che... ci rialziamo. Aspettiamo che siano pronti definitivamente. È stato molto faticoso questo collegamento con... con l'Uruguay. Però questa volta abbiamo anche il Giudice che ci ha... accolto *(ride)* – diciamo – rispetto alla volta scorsa. Allora, noi abbiamo i due testi – sono due testi dell'Avvocato Speranzoni se non ricordo male – Avvocato Speranzoni ce l'ha lì... il microfono, tutto, per collegarsi? Eh?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – funzionante direi, sì.

PRESIDENTE – eh. Allora, siccome abbiamo la Dottoressa che... molto gentilmente oggi è venuta per farci da Interprete anche se insomma ha una ben altra attività universitaria e... – ringraziamo per questo chiaramente – e dopo che abbiamo ovviamente fatto generalizzare il teste... dopo che l'abbiamo fatto giurare, darò la parola a lei per le domande. Vi chiedo gentilmente di tener presente che la Dottoressa deve tradurre... e... a distanza – abbiamo visto già l'altra volta che abbiamo avuto parecchie difficoltà – quindi mi raccomando di cercare di fare delle domande insomma il più possibile semplici, anche perché il teste poi lo deve poter capire quello che ci deve rispondere. Magari ne facciamo più di un passaggio – eh – utilizziamo un linguaggio il più possibile...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì sì!

PRESIDENTE – ...piano... che consenta una traduzione abbastanza veloce, in modo da poi acquisire la risposta.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì, sì. Porrò le domande anche scandendo... insomma bene le parole, per dare un tempo...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...di comprensione e di traduzione...

PRESIDENTE – ecco. Sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...insomma.

PRESIDENTE – anche perché la distanza comunque ha una sua influenza. Mi pare che si senta come... che dice, Dottoressa, si sente abbastanza...

INTERPRETE FOTIA – sì, si sente bene.

PRESIDENTE – ...chiaramente.

INTERPRETE FOTIA – sì sì!

PRESIDENTE – speriamo che... il collegamento non venga meno. Noi abbiamo poi un'udienza... successiva... intanto che aspettiamo che loro siano pronti... abbiamo un'udienza a marzo... che è l'udienza del... (*il Presidente consulta gli atti – pausa breve*)... 14 marzo. A marzo... abbiamo... eccolo qua.

PUBBLICO MINISTERO – il 14, Presidente.

PRESIDENTE – sì sì sì! Il 14 sempre con l'Uruguay. Quindi... alle 13:00. E credo siano testi della... dell'Avvocato Fritsch. Non so se sono comuni anche a qualcuno delle Parti Civili.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – non dovrebbero essere comuni.

PRESIDENTE – no.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – però sì, mi risulta di sì.

PRESIDENTE – sì? Okay. Va bene.

...*Voci in sottofondo*...

PRESIDENTE – sì sì! Più o meno le abbiamo scadenze... tranne forse a maggio che ce ne sono due.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, poi i tre testi del Pubblico Ministero poi li dovete ancora...

PRESIDENTE – eh sì, perché poi abbiamo... avendo fatto prima queste...

PUBBLICO MINISTERO – no no no...

PRESIDENTE – ...vi avevo chiesto insomma...

PUBBLICO MINISTERO – non c'è ancora uno...

PRESIDENTE – ...il consenso ad alterare anche l'ordine di assunzio... prego!

PUBBLICO MINISTERO – ma... – chiedo scusa – queste due udienze comunque l'Autorità dell'Uruguay le hanno già confermate?

PRESIDENTE – allora, l'Uruguay ci ha confermato tutte le rogatorie che abbiamo chiesto...

PUBBLICO MINISTERO – quindi... questo qua... del 14 marzo e 11 aprile?

PRESIDENTE – sì. E anche quelle successive. quelle che abbiamo fatto... abbiamo... con l'Uruguay tutte sono confermate già.

PUBBLICO MINISTERO – e quelle successive mi può dire quali sono?

PRESIDENTE – eh, sono quelle che vi ho...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – 7 maggio.

PRESIDENTE – vi abbiamo...

PUBBLICO MINISTERO – 7 maggio?

PRESIDENTE – ...comunicato le... Allora, abbiamo l'11 aprile – che è sempre con l'Uruguay – poi abbiamo il 18 aprile (*sic*) – che c'era la rogatoria con l'Argentina.

PUBBLICO MINISTERO – 18...

PRESIDENTE – 18 aprile.

PUBBLICO MINISTERO – ...aprile?

PRESIDENTE – guardate che vi ho... fatto comunicare tutte le richieste rogatorie, quindi le date ce le dovrete avere tutti.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – 18 aprile?

PRESIDENTE – sì sì!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – 7 maggio (*intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile*)

PRESIDENTE – 7 maggio...

PUBBLICO MINISTERO – e 23 maggio

PRESIDENTE – e 23 maggio.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)

PRESIDENTE – e no, perché sono arrivati con...

AVVOCATO DIF. GUZZO – noi abbiamo... ehm... io e l'Avvocato Bastoni avevamo fatto la richiesta in Cancelleria...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...a mezzo PEC e le date che ci hanno comunicato in Cancelleria sono: 8 febbraio, 14 marzo, 11 aprile, 7 maggio e 23 maggio.

PRESIDENTE – e queste sono!

AVVOCATO DIF. GUZZO – no, lei ha detto...

PRESIDENTE – queste che stavo leggendo.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...di... 18 aprile.

AVVOCATO DIF. BASTONI – 18 aprile!

AVVOCATO DIF. GUZZO – ha detto. Ne ha detta un'altra adesso.

PRESIDENTE – queste sono quelle dell'Uruguay.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, ma sempre di questo processo.

PRESIDENTE – sì.

...(La Corte si consulta – pausa breve)...

AVVOCATO DIF. GUZZO – eh, dobbiamo aggiungere una data allora?

PRESIDENTE – aspettate un attimo, eh. Allora... se posso avere il mio fascicolo con le rogatorie

perché adesso... è quello più veritiero.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – no, ma allora... scusate, le... vi avevo detto fin da... novembre, quand'è che abbiamo... insomma fatto... che sono state fatte le ultime richieste, purtroppo le richieste di rogatoria... cioè di assunzione di determinati testi con la modalità rogatoriale sono state fatte...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...un po'... non tutte tempestivamente come aveva richiesto la Corte. Quindi... era stato fatto un primo gruppo di rogatorie Argentina e Uruguay – e quella dell'Argentina era quella che abbiamo fatto la volta scorsa – a cui poi si sono aggiunte quelle dell'Uruguay; successivamente è stata fatta dall'Avvocato... non mi ricordo se era l'Avvocato Speranzoni proprio o il suo collega, insomma una... una Parte Civile ha fatto una richiesta... successiva... che quindi...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – forse Sa... Salerni era.

PRESIDENTE – ...abbiamo... ci ha costretto ad instaurare una nuova rogatoria con l'Uruguay. La stessa cosa per il Pubblico Ministero. Quindi diciamo ci sono state delle richieste che sono state fatte successivamente e io avevo detto... siccome dipende... sono cose fatte in mesi in anticipo noi vi abbiamo comunque – almeno... che la Cancelleria non l'abbia fatto – comunicato tutte le richieste rogatorie che comprendevano le date. Ovviamente, poi dovevamo avere la conferma e l'Uruguay ci ha confermato tutte le sue date per quanto riguarda... fino a maggio. Quelle dell'Argentina ancora le ultime non sono state confermate. Okay? Però... magari adesso rifaccio riprendere le rogatorie e vediamo...

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, magari, Presidente...

PRESIDENTE – ...bene tutte le date.

AVVOCATO DIF. GUZZO – dopo se...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...l'esame dei testi se può riepilogarci...

PRESIDENTE – sì, sì, sì!

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...un po' le udienze, così almeno...

PRESIDENTE – certo certo!

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie.

PRESIDENTE – lo ricontrolliamo insieme. Assolutamente.

CANCELLIERE – va bene. Allora lo vediamo dopo?

PRESIDENTE – vediamo. Sono pronti... sentiamo se sono pronti?

*(L'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)*

INTERPRETE FOTIA – no, *(si esprime in lingua spagnola)* non si sente il... l'audio.

PRESIDENTE – eh, lo so. Lo so. Vediamo un attimo.

*(L'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)*

INTERPRETE FOTIA – si trova in sala José Pedro Charlo Filipovich. E è già stata verificata l'identità del testimone.

*Viene introdotto il testimone dedotto dalla Parte Civile*

**DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE FILIPOVICH JOSE' PEDRO CHARLO**

*(Si dà atto che si procede alla deposizione del testimone attraverso l'ausilio dell'Interprete di lingua spagnola Dott.ssa Laura Fotia)*

**PRESIDENTE**

PRESIDENTE – okay. Possiamo... ci può comunicare i dati di generalità, luogo di nascita?

INTERPRETE FOTIA – okay. Può farlo lui stesso o...

PRESIDENTE – certo.

INTERPRETE FOTIA – *(si rivolge al Tribunale uruguayano)*

*...(Pausa prolungata)...*

*(Intervengono dal Tribunale uruguayano e interloquiscono con l'Interprete)*

PRESIDENTE – no! José Pedro... Charlo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...Filipovich!

INTERPRETE FOTIA – Filipovich?

*(Intervengono dal Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – è lui.

*(L'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)*

INTERPRETE FOTIA – okay. Sì sì.

PRESIDENTE – possiamo chiedere dove...

INTERPRETE FOTIA – è... è José...

PRESIDENTE – ...è nato e quando?

INTERPRETE FOTIA – sì sì, è José Pedro Charlo Filipovich. *(Traduce al testimone)* allora... è nato il 19 gennaio del 1953.

PRESIDENTE – dove è nato?

INTERPRETE FOTIA – a Montevideo, in Uruguay.

PRESIDENTE – a Montevideo. Allora se... lo invitiamo – diciamo così – ad assumere l'impegno di dire la verità; ha l'obbligo... insomma gli ricordiamo che ha l'obbligo di dire la verità come testimone in un processo.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)* sì.

PRESIDENTE – benissimo. Si impegna. Va bene. Gli spieghi adesso che... cominceranno le domande delle Parti.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – sì. Prima di dare la parola... di dire... la parola alle Parti, vorrei semplicemente che chiedesse se per caso è presente in aula l'altro teste che dobbiamo sentire, la Signora Martha Graciela Popelka.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – Campora.

INTERPRETE FOTIA – sì, è presente. Okay. Un secondo. E no... è fuori dalla stanza. Non

PRESIDENTE – benissimo.

INTERPRETE FOTIA – ...è presente.

PRESIDENTE – benissimo.

INTERPRETE FOTIA – può re...

PRESIDENTE – grazie.

INTERPRETE FOTIA – deve restare fuori? Non...

PRESIDENTE – deve stare fuori. Sì.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – sì sì sì.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – lo sa il collega *(ride)*. Va bene. Va bene. Allora, possiamo dare la parola al

Difensore di Parte Civile che ha chiesto l'esame della teste. Prego.

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per  
il PARTITO POLITICO "FRENTE AMPLIO"**

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – buongiorno! Avvocato Andrea Speranzoni, Difesa di Parte Civile PARTITO POLITICO "FRENTE AMPLIO".

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*). Okay.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – le chiedo, Signor Charlo Filipovich, di riferire alla Corte di Assise di Roma in quale realtà politiche o sindacali militava negli anni 1972 e 1973.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – in quale...

PRESIDENTE – politiche.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...in quali... partito politico...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...e... realtà sociale sindacale...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – negli anni '72 e '73.

TESTE FILIPOVICH – (*si esprime in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – parlare a voce un po' più alta.

INTERPRETE FOTIA – e...

PRESIDENTE – gli chiedo di parlare a voce un po' più alta.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

TESTE FILIPOVICH – (*si esprime in lingua spagnola*)

INTERPRETE FOTIA – si sente un po'... basso.

*...Voci in sottofondo... dal Tribunale dell'Uruguay...*

PRESIDENTE – forse lo fanno spostare. Dov'era la posizione del Giudice...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...si sentiva meglio.

TESTE FILIPOVICH – (*si esprime in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – adesso si sente.

INTERPRETE FOTIA – (*si rivolge al testimone*). Sì sì. "Tra il '72 e il '73, facendo uno sforzo di memoria, avevo tra diciannove e vent'anni e ero... coinvolto, impegnato, nelle lotte sociali e politiche. Era un momento nel Paese di grande effervescenza... (*si rivolge al testimone*)... Era un periodo di lotte effervescenti sul piano sociale e politico, per

esempio è stato un anno... si è... è stata promulgata una Legge di educazione... (si rivolge al testimone)...”...

PRESIDENTE – con l’opposizione nel mondo insegnanti.

INTERPRETE FOTIA – “con l’opposizione dello... *gremios* (trascrizione fonetica)... del sindacato della... della... degli insegnanti. E sono state – diciamo – ristrette, ridotte, le libertà politiche e sindacali. Motivo per cui era presente una forte mobilitazione popolare nel momento che l’Uruguay aveva una tradizione di difesa dei diritti... ehm... (si rivolge al testimone)...”...

PRESIDENTE – (si esprime in lingua spagnola) *democracia*.

INTERPRETE FOTIA – (si esprime in lingua spagnola)

PRESIDENTE – (ride)

INTERPRETE FOTIA – non mi ricordo... “Aveva una tradizione di... di... tutela dei diritti politici e sociali”. Non mi ricordo quale parola ha pronunciato però. (*Pausa breve*)... Ripe...

TESTE FILIPOVICH – (si esprime in lingua spagnola)

INTERPRETE FOTIA – no... (si rivolge al testimone)... Sì, è quello che avevo tradotto prima, adesso l’ha ripetuto: “In questo mo... in questo mo... in quel momento storico politico lui mili... io militavo nel movimento studenti... ehm... studentesco (si rivolge al testimone) o operaio studentesco, che era un gruppo politico”...

TESTE FILIPOVICH – (si esprime in lingua spagnola)

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì sì.

INTERPRETE FOTIA – sì sì. Chiede se deve continuare a rispondere oppure...

PRESIDENTE – adesso gli... facciamo altre domande.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – quindi...

INTERPRETE FOTIA – (si rivolge al testimone)

PRESIDENTE – va bene, la sua... mi sembra chiaro, no? La domanda era... che lei ha fatto mi sembra che abbia risposto il teste. Prego.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – all’epoca storica a cui sta facendo riferimento – quando lei aveva vent’anni – ebbe modo di conoscere Elena QUINTEROS, e in quale contesto?

INTERPRETE FOTIA – “sì, ho conosciuto Elena in quegli anni, erano... c’erano molte attività che si facevano in solidarietà... (si rivolge al testimone)... con i sindacati, con i sindacati. E in difesa delle libertà pubbliche. E quindi molto spesso incontravamo... e molto spesso incontravamo persone che conoscevamo in quest’ambito... in questi ambiti e con lei avevamo tra l’altro alcuni punti in comune perché eravamo studenti nel Magistero – che non saprei come tradurre – ...e c’erano interessi comuni in questo Magistero con

altre generazioni, per esempio la generazione a cui apparteneva Elena. In quel periodo c'è stato poi un evento cruciale che è stato il Colpo di Stato del 27 giugno del 1973, che è stato... a cui si cercò di resistere con un... ehm... un... un momento di operai e di studenti che durò quindici giorni. Voglio precisare questo e voglio esprimere questo perché si trattava di una mobilitazione nella quale hanno partecipato molte persone, era una mobilitazione che ha coinvolto molta gente”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – Chiedo un'altra... posso porre l'altra domanda... ecco, se può riferire, rispetto alla sua esperienza, quale fu il momento – questa è la domanda – quale fu il momento in cui la repressione, nella sua esperienza, ebbe un cambio di passo... cruento, violento. Ecco, se può... riferire i fatti del 1974.

INTERPRETE FOTIA – “sicuramente c'è stato un crescendo nella... nella repressione e per esempio ricordo l'assassinio di un militante comunista nel 1972 e nel 1973 o '74, non ricordo bene (*si rivolge al testimone*)... l'apparizione...” okay, l'apparizione di corpi... *assasinados*... (*si rivolge al testimone*)...

PRESIDENTE – cadaveri penso. Cadaveri può essere?

INTERPRETE FOTIA – (*si rivolge al testimone*) sì. “Corpi di morti... in pubblico. Sicuramente quello che mi ha impressionato maggiormente... diciamo... per la risonanza politica che ha avuto è stata la... l'omicidio di due le... legislatori... (*si rivolge al testimone*)... Zelmar Michelini e Hector... Gutiérrez Ruiz...”... eeh... non si sentono bene... è vero che non si sente.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – all'epoca ebbe notizia d'esperienza della repressione contro il partito politico PVP?

INTERPRETE FOTIA – ehm... scusi...

PRESIDENTE – PVP.

INTERPRETE FOTIA – ...ha detto l'anno anche?

PRESIDENTE – no.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e... nel...

PRESIDENTE – nell'epoca.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...negli anni di cui stiamo parlando...

INTERPRETE FOTIA – okay.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...1976 in particolare, può riferire della repressione...

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...contro il partito politico PVP.

INTERPRETE FOTIA – okay. (*Traduce al testimone*) “Allora, dunque, io ho un ricordo... ho un ricordo di questi fatti di questo processo repressivo... repressivo che è una ricostruzione posteriore ai fatti perché in quel momento mi trovavo...” (*si rivolge al testimone*) Sì, sì

trovava detenuto. Nel... luglio del 1976.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, può dire dove era detenuto nel luglio 1976?

INTERPRETE FOTIA – “ero detenuto in un... luogo che era conosciuto come... – letteralmente – *Trecento Carlos*, «300 Carlos»”

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – il luogo definito...

TESTE FILIPOVICH – (*si esprime in lingua spagnola*)

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – pardon! Prego prego!

INTERPRETE FOTIA – (*si rivolge al testimone*) “Che era un centro di detenzione clandestino illegale... e questo è il luogo in cui sono stato per quasi quattro mesi”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – la definizione di “*Trecento Carlos*” identifica il luogo anche che troviamo nei nostri atti chiamato “*Infierno Grande*”?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco... pongo al testimone una domanda aperta: può riferire dentro “*Infierno Grande*” qual è stata – diciamo – la... sua... vita... e la sua esperienza nell’ambito delle torture? È una domanda aperta – lo preciso – per la... anche... la traduzione perché... non voglio mettere i testimoni su questo tema in condizione – diciamo – di... ehm...

INTERPRETE FOTIA – okay.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...se ritengono, ecco. È una domanda che ha un... un pudore alla base, ecco.

INTERPRETE FOTIA – okay. (*Traduce al testimone*) Okay. “Il tipo di... diciamo di... di condizioni che c’erano in questi centri di detenzione erano... erano un tipo di... condizioni nuove perché erano state implementate proprio dal... regime... eeh... di quel momento insomma, dal regime militare. Era un luogo dove... dove si era... dove ci si trovava assolutamente isolati, non si poteva comunicare. Tutte le persone che erano lì erano... non potevano vedere, cioè erano bendati... Eravamo – diciamo – all’interno di una dinamica nella quale ci t... eravamo a disposizione delle decisioni che venivano prese... arbitrariamente, diciamo delle decisioni arbitrarie dell’*equipo*... cioè della... del *team*, diciamo del gruppo di... ehm... di... *investigadores*... e torturatori”. Cioè... penso che con investigatori si intenda... dire... ehm... ser... ser... non so come... qual è s... la parola... la parola più esatta.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – soggetti interroganti?

INTERPRETE FOTIA – okay. Cioè in... diciamo... le guardie penso... che... che... uhm... per lui è la stessa cosa dire “torturatori” e “*investigadores*”. Quindi... coloro che... sì, eventualmente... evidentemente... uhm... interrogavano... e però lui dice che... per lui... le due cose si equivalgono.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – cioè, interrogavano tramite torture?

INTERPRETE FOTIA – interrogavano tramite torture, eventualme... evidentemente.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e... all'interno di... “300 Carlos” o “Infierno Grande”, la presenza dei detenuti affianco a lei nel... settore maschile e femminile era... era promiscuo oppure erano divisi?

INTERPRETE FOTIA – okay. (*Traduce al testimone*).

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – o erano tutti isolati, ecco?

INTERPRETE FOTIA – okay. “In ques... ehm... il luogo era... un luogo molto grande, in questo momento è anche un centro che può essere visitato. Lui non è... io non sono stato presente, ma... cioè non sono andato in visita, però so che è un posto che si può visitare... in Uruguay”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e... ha definito gal...

TESTE FILIPOVICH – (*si esprime in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – aspetti.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ... *galpón*... se...

INTERPRETE FOTIA – *galpón*!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se può tradurre...

INTERPRETE FOTIA – *galpón*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...la parola “*galpón*”.

INTERPRETE FOTIA – *galpón*... es... un... non lo so, un... un s... un sito, non lo so come... lo tradurrei.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – può essere un magazzino? O...

INTERPRETE FOTIA – un *galpón*... è un magazzi... può essere... o... o... *galpón*... (*si rivolge al testimone*)... Okay! È una costruzione che potrebbe essere... simile a una costruzione di una piccola fabbrica.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, può dire dove si trova a Montevideo questo luogo?

INTERPRETE FOTIA – “si trova nel bata... *Battagion* (*si esprime in lingua spagnola – incomprensibile*)”, che sarebbe... “Battaglione Ingegnero (*sic*)... ” 13... “Ingegnere 13” (*si esprime in lingua spagnola*)...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e... una domanda...

PRESIDENTE – sì, una sola cosa...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...ehm...

PRESIDENTE – ...lei aveva chiesto...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...se in questo luogo di detenzione le persone erano... uomini e donne erano divisi in base al genere, o erano tenuti in modo promiscuo.

INTERPRETE FOTIA – sì. Ehm...

PRESIDENTE – su questo non ha...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – ...esattamente risposto.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – potevano comunicare. Sì. Stavano nello stesso luogo.

INTERPRETE FOTIA – okay. “Eravamo tutti isolati, però eravamo separati tra uomini e donne”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, le sessioni di tortura... che cadenza avevano?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – frequenza.

INTERPRETE FOTIA – “parlando in generale dipendeva dal momento... dai momenti, dipendeva dai momenti, dalla gente che era detenuta. Non c’era una frequenza prefissata. Dipendeva quindi dalla... dalle persone detenute e dal momento”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco... le chiedo... ehm... la repressione contro il PVP... può riferire quali effetti – diciamo – sociali ha prodotto nel contesto socio-politico uruguayano?

INTERPRETE FOTIA – okay. “Posso dire che la repressione contro tutti gli oppositori è stata una repressione molto dura, che ha generato molta paura e molto te... timore nella popolazione”.

PRESIDENTE – e la do...

TESTE FILIPOVICH – *(si esprime in lingua spagnola)*

INTERPRETE FOTIA – “Sto parlando di... di un Paese dove non c’era libertà di espressione, non esisteva una stampa... di opposizione”.

TESTE FILIPOVICH – *(si esprime in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – sì, la domanda era...

TESTE FILIPOVICH – *(si esprime in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – ...in particolare con il PVP se... sul PVP questa attività di repressione ebbe delle conseguenze.

INTERPRETE FOTIA – okay. *(Traduce al testimone)*

PRESIDENTE – in particolare.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – in particolare.

INTERPRETE FOTIA – okay. Dice che lui... “Io devo... devo... leggerlo, vederlo, in riferimento a tutto il processo e tutto il processo di repressione ha generato paura e timore nella... nella popolazione”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco... può riferire, con riferimento al sequestro e alla... *desaparición* della... maestra Elena QUINTEROS qual è stata la sua... quali notizie ha avuto e qual è stata la l'effetto di questo caso anche... allora, come oggi nella società politica uruguaiana?

PRESIDENTE – scusi Avvocato... prima di andare avanti, solo per...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – tema di danno.

PRESIDENTE – ...economizzare... Sì sì!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e...

PRESIDENTE – no, era... Non ho capito se il teste quindi era membro anche lui del PVP o no.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – s... allora...

PRESIDENTE – questo non è...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...glielo... glielo... possiamo...

PRESIDENTE – perché...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...richiedere.

PRESIDENTE – ...glielo possa... volevo... che lo precisasse perché ha fatto riferimento a un movimento studentesco operaio, a contatti sicuramente... che nella sua militanza politica aveva avuto anche con la Signora QUINTEROS... Siccome è indicato nella lista come membro del PVP volevo capire... anche in ragione delle domande che lei ha effettuato, se aveva un'appartenenza.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – chiediamo un attimo se era...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...anche lui... era in quell'epoca o è stato comunque in quegli anni membro del PVP?

INTERPRETE FOTIA – la faccio direttamente o...

PRESIDENTE – sì sì sì! La può fare direttamente.

INTERPRETE FOTIA – “sì”. Era un membro. Era... membro sin dall'anno 1975.

PRESIDENTE – prego. Scusi. Quindi la domanda...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e...

PRESIDENTE – ...adesso...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...giusto per chiarire – ecco – il ROE – è l'acronimo del ROE che ha nominato prima – è una realtà che si trasformò e che confluì in qualche modo fondò il PVP? Ecco, se vogliamo... chiedere al teste questo.

INTERPRETE FOTIA – okay. E... (*traduce al testimone*)...

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, chiedo scusa...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

---

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, chiedo scusa.

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – perdoni.

AVVOCATO DIF. GUZZO – Avvocato Guzzo...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...per la Difesa TROCCOLI. Il collega sta ponendo delle domande che a mo... a parere di questa Difesa vanno oltre quello che è il tema perché... se il teste è a conoscenza dei fatti che riguardano... il capo di imputazione dovrebbe rispondere su questi fatti. perché qui la stiamo prendendo un po' alla larga – almeno...

PRESIDENTE – beh...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...il collega – però...

PRESIDENTE – ...sono...

AVVOCATO DIF. GUZZO – però... Chiedo scusa, Presidente...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...il fatto di chiedere al teste quali sono gli effetti che il sequestro di Elena QUINTEROS, quindi... le eventuali torture eccetera, abbiano provocato nella comunità, non penso che siano fatti che possano interessare questa Corte.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se mi viene data...

AVVOCATO DIF. GUZZO – poi... no no! Un attimo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – prego prego.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...collega! Chiedo scusa. Poi... se il teste non è a conoscenza di fatti specifici o della vicenda che riguarda Elena QUINTEROS e ci deve raccontare le storie di tutti i movimenti politici... ma... chiedo scusa, Presidente, questo lo sappiamo tutti! Ne abbiamo cognizioni di questi movimenti politici! Quindi...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sta formulando...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...a... a pa...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...un'opposizione?

INTERPRETE FOTIA – a parere di questa Dife... Sì, un'opposizione! Perché a parere di questa Difesa l'esame si dovrebbe concentrare su specifici... su quello specifico tema! Che è la...

PRESIDENTE – va be'...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...la QUINTEROS.

PRESIDENTE – ...a parte...

AVVOCATO DIF. GUZZO – poi qualche domanda... per carità...

PRESIDENTE – Avvocato...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...se il Presidente...

---

PRESIDENTE – ...siamo...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...autorizza qualche domanda...

PRESIDENTE – ma sono domande...

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì.

PRESIDENTE – ...preliminari e anche perché dobbiamo inquadrare il teste e vedere qual è il suo grado di conoscenza... adesso la domanda successiva era proprio... riguardava...

AVVOCATO DIF. GUZZO – però Presidente...

PRESIDENTE – ...la Signora Elena QUINTEROS.

AVVOCATO DIF. GUZZO – a parere di questa Difesa la domanda “quali sono gli effetti che ha potuto avere il sequestro di Elena QUINTEROS nella comunità” è una domanda inconfidente! Assolutamente inconfidente!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – non...

PRESIDENTE – beh, Avvocato...

AVVOCATO DIF. GUZZO – a parere di questa Difesa.

INTERPRETE FOTIA –

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – spiego perché non è...

AVVOCATO DIF. GUZZO – poi è il Presidente...

PRESIDENTE – posso...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...che decide.

PRESIDENTE – no...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se posso...

PRESIDENTE – le domande son...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...spiegare...

PRESIDENTE – Avvocato... – diciamo – posso valutare l’ammissibilità della domanda... le domande sono ammissibili anche perché dobbiamo capire qual è il grado di conoscenza che il teste può avere di determinate circostanze. Dopodiché... l’Avvocato rappresenta anche il PVP e quindi... cioè il FRENTE AMPLIO che è il partito politico da cui... in cui è confluito il PVP e quindi credo che abbia anche lui interesse a... avere acquisizioni testimoniali sulle realtà repressive nei confronti del partito politico.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – c’è anche un tema...

PRESIDENTE – nei limiti del contesto...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...di danno infatti.

PRESIDENTE – ...del contesto chiaramente – diciamo – fattuale in cui noi ci stiamo muovendo, evidentemente. Quindi...

AVVOCATO DIF. BASTONI – Signor Presidente, io non è che voglio...

PRESIDENTE – ...le domande...

---

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...io non è che voglio...

PRESIDENTE – ...le ha fatte e ha già risposto quindi (*ride*) diciamo che...

AVVOCATO DIF. BASTONI – io non è che voglio...

PRESIDENTE – erano state ritenute...

AVVOCATO DIF. BASTONI – non voglio rincarare...

PRESIDENTE – ...ammissibili, evidentemente.

AVVOCATO DIF. BASTONI – Avvocato Bastoni, sempre per la Difesa TROCCOLI. Non voglio rincarare la dose e l'opposizione delle domande... che vengono fatte, però io credo... che... la circostanza importante è se il teste conosca i fatti... di prima persona, cioè perché li ha vissuti in prima persona – oppure se li ha... appresi da fonti differenti. Perché questo qua fa – a parere di chi parla – la differenza e traccia una linea di confine ben precisa nell'ambito della testimonianza che ci deve rappresentare. Allora io credo che nell'ambito di tutte le preliminari che vogliamo fare – e sono quaranta minuti di preliminare – per cercare di inquadrare il contesto, io credo che il primo contesto sia se sa conosciuto i fatti di cui all'imputazione in maniera diretta oppure in maniera riflessa. In questo caso possiamo mirare le domande e... rendere l'esame del testimone ancora più efficace. Grazie!

PRESIDENTE – va bene. Comunque siamo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora...

PRESIDENTE – ...ci stiamo avvicinando... – diciamo così – alla vicenda più specifica...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...che ci riguarda. Prego.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora... spiego – ecco – brevemente la pertinenza e la rilevanza...

PRESIDENTE – Avvocato, sono state già ammesse...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...le domande.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – perfetto!

PRESIDENTE – non c'è bisogno che le spieghi.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – okay. Va bene.

PRESIDENTE – quindi adesso aveva formulato...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora...

PRESIDENTE – ...una domanda io poi l'ho interrotta...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...perché volevo capire bene...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...se era appartenente o non era appartenente al PVP e quindi... gentilmente se...  
la nostra cortese... (*ride*)...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – no... se...

PRESIDENTE – ...Interprete... ci... traduce la domanda del Difensore che voleva sapere se è a  
conoscenza... la domanda la può ripetere, Avvocato, gentilmente?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì. Se è a conoscenza...

PRESIDENTE – del sequestro QUINTEROS.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se ebbe conoscenza all'epoca nel... cioè nel 1976 del  
sequestro e della *desaparición* della maestra Elena QUINTEROS. questa è la prima  
domanda.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – se è a conoscenza evidentemente ci chiarirà...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – ...anche... il...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – ...la fonte...

INTERPRETE FOTIA – eeh... sì... ha saputo... ha saputo del suo sequestro, poi la sua  
scomparsa do... molto dopo.

PRESIDENTE – come lo ha saputo? Glielo facciamo precisare?

INTERPRETE FOTIA – allora l'ha saputo dei Media e poi soprattutto per via dell'incidente che  
ha... causato insomma... con l'am... l'Ambasciata del Venezuela. Con il Venezuela.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, mentre era a “300 Carlos” ha avuto modo di... avere  
notizie o di vedere questa persona, o la realtà compartimentata che ha prima descritto ha  
impedito questo?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – no, se ha notizia che ci fosse diciamo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

INTERPRETE FOTIA – o se... o se...

PRESIDENTE – ...più esattamente.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì. Sì.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

INTERPRETE FOTIA – “no, mentre ero lì non ho avuto riferimenti sul... di lei e non ho avuto  
notizie di lei”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora sul fatto ha altre circostanze da riferire?

INTERPRETE FOTIA – “no”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – perfetto. non ho nessun'altra domanda, grazie.

---

PRESIDENTE – no. Sentiamo...

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – ...se ci sono domande del Pubblico Ministero e poi delle altre Parti?

PUBBLICO MINISTERO – nessuna grazie, Presidente!

PRESIDENTE – la Parte Civile... la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO ha domande? Gli altri Difensori di Parte Civile... hanno domande? No? La Difesa ha domande? Prego.

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA FRANCESCO SAVERIO GUZZO,  
per l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor**

AVVOCATO DIF. GUZZO – Avvocato Guzzo per la Difesa TROCCOLI. Grazie, Presidente.

PRESIDENTE – aspetti che la presentano.

INTERPRETE FOTIA – sì. (*Traduce alla testimone*)

PRESIDENTE – prego.

AVVOCATO DIF. GUZZO – senta, una domanda: questo processo per il quale lei è stato chiamato come teste vede imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor, lei conosce... l'allora Tenente TROCCOLI FERNANDEZ... Jorge Nestor?

INTERPRETE FOTIA – allora...

AVVOCATO DIF. GUZZO – o... lo ha mai conosciuto?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – imputato.

INTERPRETE FOTIA – no, non l'ha co... “non lo conosco. No, personalmente non lo conosco. Lo conosco per via di queste questioni pubbliche”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie! Ho finito.

INTERPRETE FOTIA – *gracias*.

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

**DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI**

PRESIDENTE – allora, la Corte vuole fare qualche domanda al teste. Allora... il teste ha riferito di essere stato detenuto per quattro mesi... all'interno del centro di detenzione “300 Carlos”.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – innanzitutto... – diciamo così – volevamo chiedere, siccome lui ha definito le persone che esercitavano il controllo su di loro, che li tenevano detenuti, come “*investigadores torturadores*” perché per loro... cioè come persone che sostanzialmente li interrogavano e che torturavano, volevo capire questo riferimento esattamente in che

cosa... che cosa vuol dire? Cioè le persone che erano detenute erano soggette a tortura, ed era... un qualcosa che riguardava tutti i detenuti, ha riguardato la sua persona... Insomma ci faccia capire che cosa intende esattamente.

INTERPRETE FOTIA – okay. Allora... ehm... “ho detto... ho usato questa... questo termine interroga... interrogatori... interroganti, torturatori, ho detto che erano lo stesso perché il centro di clan... clandestino dove questo procedimento... cioè dove si inco... uhm... di cui si sta parlando il procedimento abituale era quello del ricordo alla tortura. Però non significa che chi interrogava necessariamente era la stessa persona che torturava, poteva essere a volte, a volte no, e a volte poteva essere la persona che dava l’ordine di torturare”.

PRESIDENTE – ho capito. E la finalità di questa... della... dell’ess... della pratica della tortura qual era?

INTERPRETE FOTIA – “la finalità era la ricerca di informazioni e portare la persona ad una situazione limite”.

PRESIDENTE – e anche il teste è stato sottoposto a tortura?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – facendo riferimento a quello che... – diciamo – la lista... l’oggetto delle circostanze indicate nella lista del... del Difensore, volevo chiedere al teste se lui è a conoscenza di attività repressive svolte in regime... contro il PVP anche su suolo... argentino; cioè anche nella città di Buenos Aires.

INTERPRETE FOTIA – e...

PRESIDENTE – quindi... con riferimento evidentemente ad esponenti del PVP, che era un partito uruguayano fuori dal territorio dell’Uruguay.

INTERPRETE FOTIA – sì. “Sì. Che io sappia c’è stata un’attività repressiva sia verso militanti del PVP che verso militanti del PVP che verso militanti di altri partiti.

PRESIDENTE – e quali sono le sue fonti di conoscenza? Come fa a saperlo?

INTERPRETE FOTIA – “allora si sa perché... diciamo che questa attività dei corpi repressivi uruguayani a Buenos Aires è nota per via del fatto che si sapeva che alcune persone erano state... sono addirittura desaparecida – cioè sono scomparse – alcune persone sono state liberate e quindi... ehm... sono state liberate e... e poi citavo all’inizio la questione dei due... dei legislatori... *legisladores*...” credo che per “*legisladores*” si intenda parlamentari...

PRESIDENTE – membri del parlamento.

INTERPRETE FOTIA – membri del parlamento... “che ho citato all’inizio, anche loro... nel loro caso questo è accaduto a Buenos Aires e questo prova l’attività repressiva... dei corpi repressivi uruguaiani in territorio argentino”.

PRESIDENTE – queste sono circostanze che lui ha appreso quando? Successivamente rispetto a questi fatti, nel corso della sua detenzione, successivamente alla sua liberazione, o come dato... acquisito dopo?

INTERPRETE FOTIA – “di alcune prima e di altre dopo”.

PRESIDENTE – e di altre dopo. Quindi tornano alla domanda che ho fatto prima, cioè la finalità del ricorso alla tortura da parte di coloro che li tenevano detenuti, per quello che riguarda per esempio la sua persona, era acquisire informazioni su... persone che appartenessero al suo stesso movimento... politico?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – o al movimento...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – ...lui ha detto che faceva parte...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – ...di questo movimento...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – ...operaio studentesco.

INTERPRETE FOTIA – nelle circostanze in cui è stato detenuto gli interrogatori ruotavano intorno al PVP.

PRESIDENTE – quindi voleva avere notizie su coloro che militavano il PVP?

INTERPRETE FOTIA – “sì, il PVP era una realtà nuova. Quindi c’era molta pressione per cercare delle informazioni, perché appunto era una realtà nuova”.

PRESIDENTE – quindi per conoscere questa nuova realtà insomma – ho capito – e i vari... ho capito. Va bene.

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – se non ci sono altre domande...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sulla...

PRESIDENTE – prego! La Parte Civile.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...domanda della Corte...

PRESIDENTE – sì.

**DOMANDE ULTERIORI DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per il PARTITO POLITICO "FRENTE AMPLIO"**

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – una sola domanda: quando parla di realtà nuova, ecco se può farci intendere, il ROE confluì nel PVP che era... il movimento che ha descritto all'inizio della sua testimonianza, è una realtà che poi ha costituito...

PRESIDENTE – sì, ma...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...e ha creato il PV...

PRESIDENTE – l'ha detto.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – forse non l'ho colto, ecco. Aveva...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...risposto su questo?

PRESIDENTE – allora può fargliela riprecisare...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – mi sembra che avesse detto di sì il teste.

INTERPRETE FOTIA – “sì. Sì. È stato un processo nel quale sono confluite diverse correnti e diverse Forze politiche”.

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – perfetto. Grazie.

PRESIDENTE – va bene. Prego...

AVVOCATO DIF. BASTONI – scusi, Presidente...

PRESIDENTE – ...Avvocato.

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA MARCO BASTONI, per l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor**

AVVOCATO DIF. BASTONI – allora mi riallaccio a questo... a questo tipo di precisazioni. Ma...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...il ROE... era o no il braccio politico dell'OPR-33?

PRESIDENTE – del? Non ho capito?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – era il? Braccio?

AVVOCATO DIF. BASTONI – politico...

PRESIDENTE – operativo?

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...del...

PRESIDENTE – politico?

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...movimento OPR-33.

PRESIDENTE – braccio politico dell'OPR-33.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – poli...

AVVOCATO DIF. BASTONI –

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – politico, politico!

AVVOCATO DIF. BASTONI – politico”!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – OPR...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)* “la... il ROE era un movimento di massa che si dedicava alla lotta sindacale e politica”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – eh. E che connessione aveva con l'OPR-33?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – se aveva una connessione.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – cioè, cercherà di precisarlo.

INTERPRETE FOTIA – bene... lui ha... “Il ROE era un mo... allora il... il ROE era un movimento indipendente”, quindi lui ha spiegato... di cosa si trattava. Ha spiegato cos'era.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ma la domanda è un'altra!

PRESIDENTE – va...

AVVOCATO DIF. BASTONI – allora... facciamo un'altra domanda: conosce il movimento politico allora, OPR-33?

INTERPRETE FOTIA – sì, ha saputo della sua esistenza politica e della sua esistenza pubblica, sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – e se ci può dire che cosa era se... per quello che sa.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – se lo sa.

INTERPRETE FOTIA – “non posso definirlo con precisione, era conosciuto per alcune attività pubbliche”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – “per alcune attività”...

TESTE FILIPOVICH – *(si esprime in lingua spagnola)*

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...scusi?

TESTE FILIPOVICH – *(si esprime in lingua spagnola)*

AVVOCATO DIF. BASTONI – che tipo di attività?

INTERPRETE FOTIA – “Era un movimento che ha avuto... che svolgeva attività armata e di

propaganda... armata”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – e – rifaccio la domanda – fra questo movimento OPR-33 e il ROE c’è mai stato un contatto oppure una connessione?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO DIF. BASTONI – anche di natura politica?

INTERPRETE FOTIA – “io ri... dico quello che ho già affermato, cioè il ROE era il movimento indipendente”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – però non ha risposto. Cioè... se lo sa!

PRESIDENTE – sì, però Avvocato...

AVVOCATO DIF. BASTONI – possa... allora facciamo...

PRESIDENTE – ...se possiamo...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...un'altra domanda.

PRESIDENTE – o gli facciamo una domanda...

AVVOCATO DIF. BASTONI – se sa...

PRESIDENTE – ...più specifica...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...se...

PRESIDENTE – Avvocato Bastoni, scusi?

AVVOCATO DIF. BASTONI – un'altra domanda.

PRESIDENTE – cioè... nel senso che così è anche un po’ generica – no? – “una connessione politica”... cioè... che vuol dire? Fra movimenti, o ci sono degli accordi, ci sono degli...

AVVOCATO DIF. BASTONI – beh, allora facciamo...

PRESIDENTE – ...insomma...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...una nuova domanda.

PRESIDENTE – no?

AVVOCATO DIF. BASTONI – se lo... se sa...

INTERPRETE FOTIA – organigrammi comuni... alleanze pu... cioè perché così è veramente molto indeterminato. Io ho capito...

AVVOCATO DIF. BASTONI – beh... ma la do...

PRESIDENTE – ...lei dove vuole arrivare, però diciamo così...

AVVOCATO DIF. BASTONI – la domanda che è stata fatta...

PRESIDENTE – (*ride*)

AVVOCATO DIF. BASTONI – ... prima se lo...

PRESIDENTE – eh.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...se il ROE poi è confluito nel PVP.

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – no?

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – quindi c'è... tra il ROE e il PVP una connessione.

PRESIDENTE – beh, no, più di una connessione!

AVVOCATO DIF. BASTONI – e allora facciamo...

PRESIDENTE – c'è proprio qualcosa...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...la stessa domanda...

PRESIDENTE – ...di strutturale.

AVVOCATO DIF. BASTONI – facciamo la stessa...

PRESIDENTE – di strutturale.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...domanda...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – la stessa domanda: se sa se l'OPR-33 è confluito nel PVP.

PRESIDENTE – uhm.

INTERPRETE FOTIA – eeh... okay. “Ci sono state diverse forze politiche che sono confluite nel PVP; può essere che alcuni militanti dell'OPR-33 siano confluiti poi nel PVP”.

PRESIDENTE – ma questo lo afferma perché ne è a conoscenza...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – ...o è una sua ipotesi, perché così...

INTERPRETE FOTIA – “no, è solo un'ipotesi”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – una... un'ultima domanda Signor Giudice...

PRESIDENTE – prego.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...giusto perché mi è venuta in men... Lei dice che è stato portato in questo centro di detenzione “300 Carlos”...

INTERPRETE FOTIA – lei ha dichiarato... pardon! (*Traduce al testimone*)

PRESIDENTE – prego. La domanda? Sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – la domanda è: perché lo chiama de... centro di detenzione “clandestino e illegale”?

INTERPRETE FOTIA – “perché si trovava... fuori... si trovava fuori dalla legalità... da tutto il sistema della legalità... repressivo... Si trovava fuori da questo sistema”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ma dal sistema... di legalità normale, o dal sistema... di legalità repressiva?

PRESIDENTE – Avvocato, “repressivo”... cerchiamo di fare... – adesso glielo faremo precisare – illegale vuol dire che... in ogni Stato ci sono delle Leggi... ci sono le prigioni, ci sono i Giudici, ci sono... cioè... le investigazioni, la Polizia...

AVVOCATO DIF. BASTONI – la mia domanda...

PRESIDENTE – ...e ci sono le regole che si devono osservare.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ma guardi...

PRESIDENTE – perché detta così... è molto più generica di quella (*ride*) che lei riteneva inammissibile.

AVVOCATO DIF. BASTONI – e allora però...

PRESIDENTE – eh!

AVVOCATO DIF. BASTONI – perché in quel momento...

PRESIDENTE – eh. Sì.

INTERPRETE FOTIA –

AVVOCATO DIF. BASTONI – c'è un momento – no? – di repressione...

PRESIDENTE – sì, ma la repressione bisogna vedere come si conduce: se si conduce con la (incomprensibile) *corpus* o si conduce, viceversa, con modalità dove non c'è diritti...

AVVOCATO DIF. BASTONI – va bene.

PRESIDENTE – ...dove non c'è Avvocato, dove non c'è...

AVVOCATO DIF. BASTONI – un'altra...

PRESIDENTE – ...contestazione, dove non c'è processo. Eh, questo... vogliamo fargli precisare questo? Glielo...

AVVOCATO DIF. BASTONI – no! Se...

PRESIDENTE – ...facciamo precisare

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...se la definizione la dà lui o l'ha data... successivamente qualcun altro. Cioè questa è una definizione sua?

PRESIDENTE – allora facciamogli così, così vediamo che il teste comprenda anche il senso della domanda perché... Allora, chiedi al teste se lui definisce questo centro di detenzione “300 Carlos” come centro di detenzione clandestina illegale perché non erano... – diciamo così – osservate le regole previste dall'ordinamento per la repressione dei comportamenti illegali, cioè di coloro che commettevano reati? Per...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...chiarire in modo più semplice.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – cioè di coloro che commettevano reati, no?

INTERPRETE FOTIA – “sì, questo è un aspetto... agiva al di fuori di qualsiasi legalità”. Okay e... “e inoltre era un luogo che non era... non era ubicabile, cioè nessuno sapeva dove si trovava e non poteva essere – diciamo – ubicato”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – quindi segreto. Una... un'altra domanda: lei diceva che eravate... i prigionieri erano bendati, lei era bendato?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – oh. Ma era sempre bendato oppure... soltanto in alcuni

momenti?

INTERPRETE FOTIA – “siem... sempre”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – e allora può spiegare alla Corte come fa... a riferire dei fatti che sono accaduti all'interno di questo centro se lei era bendato e non poteva vedere? Cioè... che tutti erano bendati, che erano separati uomini/donne, che non c'era la possibilità di incontro tra nessuno... Come fa a dire questo se eravate tutti bendati e lei anche era bendato e quindi non poteva vedere niente?

INTERPRETE FOTIA – “perché ci... perché ci sono altre... altri modi di percepire la presenza umana. Che... Perché c'erano persone che si trovavano accanto a me che a volte dicevano qualcosa o facevano domande... o dovevamo andare al bagno... quindi – diciamo – si capiva in base a questo che le persone che erano lì erano... uomini”. (*Si rivolge al testimone*)

PRESIDENTE – si comprendeva, forse?

INTERPRETE FOTIA – (*si rivolge al testimone*)

PRESIDENTE – comprendeva forse?

INTERPRETE FOTIA – okay. “Perché si condivideva il luogo e c'erano... c'erano persone che erano a meno di un metro da me e c'era una per... e c'era una... magari una persona dietro... un metro dietro, un metro davanti e questo... ci sono molti modi di percepirlo e in altri modi che non siano necessariamente la vista”.

PRESIDENTE – ci sono altre domande?

AVVOCATO DIF. BASTONI – l'Avvocato Guzzo. Grazie!

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA FRANCESCO SAVERIO GUZZO,  
per l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor**

AVVOCATO DIF. GUZZO – Avvocato Guzzo per la Difesa TROCCOLI. Presidente, una sola domanda. Signor Filipovich, lei quale appartenente al gruppo ROE, ha mai subito un processo nel suo Paese?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – in quanto... appartenente al gruppo?

AVVOCATO DIF. GUZZO – al gruppo ROE, sì.

INTERPRETE FOTIA – “no, non son ostato processato”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – e... se... non è stato processato ma... ha subito delle conseguenze per l'apparenza a quel gruppo?

INTERPRETE FOTIA – okay. “Sono stato *requerido*... sono stato... ”... penso...

AVVOCATO DIF. GUZZO – detenuto.

INTERPRETE FOTIA – dete...

AVVOCATO DIF. GUZZO – detenuto.

INTERPRETE FOTIA – ha detto detenuto e poi...

AVVOCATO DIF. GUZZO – processato.

INTERPRETE FOTIA – processato, sì. Ma prima ha detto... un'altra parola che *requerido*... sequestrato, come si può tradurre.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO (intervento a microfono spento) – ricercato.

INTERPRETE FOTIA – ricercato! Okay! Ricercato, processato e poi... ehm... ricercato, detenuto e poi processato.

AVVOCATO DIF. GUZZO – Signor Filipovich, e per quali reati? Co... quali reati le hanno contestato quando è stato pro... processato nel suo Paese?

INTERPRETE FOTIA – è stato processato per associazione per delinquere e attentato alla Costituzione. “Era il tipo di formula che... si... si utilizzava per tutti gli oppositori politici”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ecco, Signor Filipovich, in quale anno... ha subito questo processo?

INTERPRETE FOTIA – “nel 1976”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – e... la Sentenza fu una Sentenza di condanna?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO DIF. GUZZO – e se sì a quanti anni?

INTERPRETE FOTIA – “è stata una condanna a dieci anni”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – questa condanna a dieci anni di reclusione... lei ha scontato tutti e dieci anni di reclusione?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce alla testimone*) scontare... ehm...

PRESIDENTE – scontare.

AVVOCATO DIF. GUZZO – se ha fatto...

PRESIDENTE – eseguire la pena.

INTERPRETE FOTIA – ah!

AVVOCATO DIF. GUZZO – se ha fatto tutti e dieci anni.

INTERPRETE FOTIA – “è stato liberato dopo otto anni di detenzione nel momento in cui iniziava l'apertura democratica in Uruguay”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – va bene, grazie. Ho finito, Presidente.

### **DOMANDE ULTERIORI DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA**

#### **CAPRI**

PRESIDENTE – senta...

INTERPRETE FOTIA – *gracias*.

PRESIDENTE – volevo fare un’ultima domanda: volevo sapere... quando era all’interno del centro “300 Carlos” lui ha detto che chiaramente percepiva la presenza di altre persone intorno a lui... poteva dialogare con queste persone in qualche momento?

INTERPRETE FOTIA – “era proibito parlare però riuscivamo in alcuni momenti ad avere dei piccoli scambi... comunque c’erano delle guardie che controllavano la nostra attività, insomma tutte le... le nostre attività”.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – senta... ehm... lui ha affermato... che all’interno di questo centro di detenzione veniva praticata la tortura...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – ...nei confronti delle persone detenute.

INTERPRETE FOTIA – okay. *(Traduce al testimone)*

PRESIDENTE – nei confronti delle persone detenute.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – e ha detto di essere stato lui personalmente torturato

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – come fa... ci può spiegare come fa... ad affermare che anche le altre persone che erano lì detenute... fossero torturate? Nel senso che la tortura fosse la modalità ordinaria di... trattare i detenuti all’interno del centro... in questione?

INTERPRETE FOTIA – “allora un modo molto... efficace – diciamo – per... per capire... questo... *(si rivolge al testimone)*... Un modo molto chiaro insomma per capire questa cosa erano le grida delle persone”.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – chiediamo al teste per favore, tanto per... diciamo così, avere una maggiore chiarezza sulle ragioni della detenzione – se a lui – diciamo così – è stato contestato il compimento e quando è stato detenuto all’interno di questo centro se gli è stato contestato il compimento di qualche azione violenta.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – le era contestato diciamo così...

INTERPRETE FOTIA – sì, è che non so tradurre il termine “contestare”, non so qual è...

PRESIDENTE – eh.

INTERPRETE FOTIA – ...il... *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – le veniva addebitato... veniva accusato di aver commesso azioni violente?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – di propaganda...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – di propaganda?

INTERPRETE FOTIA – okay. “Io ero... militante in questo movimento operaio-studentesco e le accuse... eeh... ver... nei miei confronti erano riferite alla mia attività di militanza in questo movimento”.

PRESIDENTE – ma... lui ha detto che veniva torturato per acquisire informazioni; volevano da lui avere notizia di altri appartenenti al suo stesso movimento?

INTERPRETE FOTIA – sì. “Chiaramente le domande avevano sempre a che fare con questo contesto, cioè con l’attività che si stava portando avanti... e quindi – appunto – col contesto generale... del... relativo a questi movimenti”.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – va bene. Possiamo ringraziare il...

**DOMANDE DELL’AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE LUCA VENTRELLA, per la  
PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI**

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – no. Posso...

PRESIDENTE – prego.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – Presidente... proprio...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...mi ricollego sia alla domanda che ha fatto la Corte sul... gli investigatori torturatori e anche alle domande della Difesa – in particolare l’Avvocato Bastoni – sul fatto che era... era... era... era bendato. Volevo chiedere al teste – Avvocato Ventrella per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO Parte Civile – lei ha mai...è mai riuscito a vedere i suoi... investigatori torturatori?

INTERPRETE FOTIA – no, non è mai... riuscito a vederli. “Chiaramente no. Con chiarezza no”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ha potuto capire se erano... erano militari? Si parlavano tra loro?

INTERPRETE FOTIA – okay. “Per... il luogo nel quale ci ritrovavamo e per il... il tipo di interrelazione che esisteva tra loro per me era chiaro che si trattava di militari”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – e... ha potuto capire a quale... a quale... Arma appartenevano?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – a quale forza armata? Marina, Esercito?

INTERPRETE FOTIA – okay. “Era un gruppo di gente che... agiva...insomma funzionava militarmente, ma non posso dire a che arma precisamente appartenevano”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – va bene, grazie. Non ho altre domande.

INTERPRETE FOTIA – *gracias*.

**DOMANDE A PRECISAZIONE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per il PARTITO POLITICO “FRENTE AMPLIO”**

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sulle domande della Difesa e della Corte solo due brevi precisazioni – che forse ho dato per scontato inizialmente – le attività negli anni... nell'anno 1975 – prima della... del suo sequestro, ha parlato del luglio '76 – dei militanti... del ROE e del PVP era un'attività – diciamo – clandestina? L'attività... la... l'attività che svolgevate nel ROE...

PRESIDENTE – attività di propaganda poli...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – politica diciamo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...intendiamo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – certo.

PRESIDENTE – ...sempre.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – la... l'attività di propaganda politica – la vostra attività – era un'attività clandestina nell'anno '75?

INTERPRETE FOTIA – “nel '75 in Uruguay erano proibite le attività politiche e la maggior parte dei partiti politici erano illegali, pertanto svolgere attività politica... eeh... le attività politiche di fatto erano... nella maggior parte illegali”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – le chiedo... nel mille... nel luglio se non erro, del 1975 c'è stato un congresso... “*El Claustro Final*” del PVP?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e... ed era clandestino questo? Era...

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...anche questa un'attività clandestina?

INTERPRETE FOTIA – “lo era come... lo era qualsiasi attività politica in quel momento”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quindi anche Elena QUINTEROS rientrava all'interno di questo tipo di situazione? Come militante del ROE e del PVP?

INTERPRETE FOTIA – “sì, perché queste condi... quest... sì, perché queste condiz...”... (*si*

*rivolge al testimone*) “Sì, era in questa condizione perché queste erano le condizioni della lotta politica e sociale e quindi...” (*si rivolge al testimone*) “Sì. Quindi sì, tutti i militanti – diciamo – si trovavano in questa situazione in base... alla... quelle che erano le situazioni della lotta politica e sociale di quegli anni”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – perfetto. Non ho nessun'altra domanda. Chiedo solo al Pubblico Ministero – credo di s', andando a memoria, ma son passati un po' di mesi – era stata depositata... la fis... la *ficha* di Elena QUINTEROS... del FUSNA dove risulta... un appunto 5 agosto '75... una fonte FUSNA... secondo cui la... da una fonte FUSNA la QUINTEROS era ricercata poiché militava nel ROE e nel luglio '75 appariva nel “*Claustro Final*” del... PVP?

PUBBLICO MINISTERO – è stata depositata non ricordo la perfetta dizione, però magari... riguardo. Però le... le... la documentazione su Elena QUINTEROS è stata...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e... perché nel nu...

PUBBLICO MINISTERO – ...depositata.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – nel numero 147 del documento “*Claustro Final*” e...

PUBBLICO MINISTERO (fuori microfono) – cento?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – nel numero 147 nella *ficha* del FUSNA risulta Elena Quinte... il numero del “*Claustro Final*” è correlato a Elena QUINTEROS e risulta la scritta rossa “*fallecida*” – cioè morta – nei documenti del FUSNA. Quindi chiedo – ecco – se possiamo verificare perché...

PUBBLICO MINISTERO – centoquaranta...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...in base a tutte le risposte che il teste ha dato questo è un documento che dimostra che il FUSNA aveva conoscenza delle attività di Elena QUINTEROS nel PVP e le domande della Difesa dell'imputato hanno... sollecitato questa... situazione.

PUBBLICO MINISTERO – e questo lo verifichiamo. Presidente...

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

**DOMANDE A PRECISAZIONE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI**

PRESIDENTE – ehm... io... Scusi Pubblico Ministero, solo una domanda alla luce della... domanda che ha fatto il Difensore. La Signora QUINTEROS... Elena QUINTEROS era anche lei un'appartenente allo stesso movimento del ROE?

INTERPRETE FOTIA – sì. Crede di sì. Sì.

PRESIDENTE – sì o no?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – cioè nel senso, crede...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – ...che vuol dire, lo... Perché lei ha de... lui...lui ha detto – il teste – che lo cono...  
la conosceva nell'ambito di questa attività di...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...militanza politica.

TESTE FILIPOVICH – *(si esprime in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – sì?

TESTE FILIPOVICH – sì!

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – sì. Sì, sì, sì.

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – grazie, Signor Filipovich... Ah, no, c'è il Pubblico Ministero che ha...

PUBBLICO MINISTERO – una sola domanda veramente.

PRESIDENTE – ...un'ultima domanda *(ride)*.

PUBBLICO MINISTERO – no, presi...

PRESIDENTE – le domande della Corte...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente...

PRESIDENTE – ...hanno scatenato *(ride)*...

PUBBLICO MINISTERO – avete fatto tanti... ehm...

PRESIDENTE – ...una marea di domande.

### **DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – se... no, una sola, se... lui ha risposto che una delle modalità per capire...

PRESIDENTE – la presenza di altre persone...

PUBBLICO MINISTERO – ...se ci sono...

PRESIDENTE – ...all'interno...

PUBBLICO MINISTERO – ...se c'erano state delle torture erano le grida.

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – volevo chiedere... ma... quando ognuno di loro... veniva torturato e poi... tornava insieme ai compagni, avevano modo di confidarsi... si confidavano... di aver subito delle torture?

INTERPRETE FOTIA – “la comunicazione era proibita tra le persone che erano lì. E c’era in qualche momento la possibilità di avere una comunicazione minima, ma questo era molto raro”.

PUBBLICO MINISTERO – ecco, e in queste “comunicazioni minime” si è fatto – per esempio lui – ha fatto riferimento ad altri di essere stato torturato? Altri le hanno detto di essere... gli hanno detto di essere stati torturati? In questa comunicazione minima?

INTERPRETE FOTIA – “sì, certo. Sì, certo, ma non... – diciamo – specificavamo esattamente – diciamo – uhm... dicendolo perché era... quello che in quel momento stavamo vivendo”.

PUBBLICO MINISTERO – ecco – veramente l’ultima – se ci può dire per esempio che cosa dicevano... qu elle poche parole che si dicevano.

INTERPRETE FOTIA – ehm... dunque... “non... ricordo con precisione, ma in generale erano voci... ehm... (*si rivolge al testimone*)... di supporto e di solidarietà tra di noi. Erano forme... espressioni di solidarietà e di sostegno e di supporto tra di noi”.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

**DOMANDE ULTERIORI DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA  
CAPRI**

PRESIDENTE – sì, un attimino tornando gentilmente a... alla sua conoscenza della Signora  
QUINTEROS....

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – lui ha raccontato che la conosceva per la sua militanza politica...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – ha fatto...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – riferimento anche alla facoltà di Magistero?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – cioè... frequentavano... gli ambienti universitari insieme?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – anche se non erano degli stessi anni – l’ha detto – generazioni diverse,  
inizialmente.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – la facoltà di Magistero...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – ...abbiamo capito...

INTERPRETE FOTIA – “c’erano molti incontri presso il locale universitari... cioè luoghi

universitari il... (si rivolge al testimone) e... sindaca... sindacali e..."

PRESIDENTE – quindi gli incontri erano in questi luoghi...

INTERPRETE FOTIA – quindi gli incon...

PRESIDENTE – ...di riunione, diciamo.

INTERPRETE FOTIA – sì, (traduce al testimone)

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – (traduce al testimone)

PRESIDENTE – cioè gli incontri con la Signora Elena QUINTEROS...

INTERPRETE FOTIA – (traduce al testimone)

PRESIDENTE – ...erano in questi...

INTERPRETE FOTIA – (traduce al testimone)

PRESIDENTE – ...anche all'interno dell'Università?

INTERPRETE FOTIA – sì, la... la sua conoscenza di Elena era in questi spazi.

PRESIDENTE – va bene. Possiamo... liberare il teste?

**DOMANDE ULTERIORI DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA MARCO BASTONI, per  
l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor**

AVVOCATO DIF. BASTONI – sì. Una... una sola domanda perché... – diciamo – me l'ha fatto venire in mente il Pubblico Ministero.

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – nel momento in cui ci sono state queste piccole comunicazioni tra voi prigionieri, ma i nomi ve li siete detti? Cioè lei... ci può dire qualcuno?

INTERPRETE FOTIA – eeh...

AVVOCATO DIF. BASTONI – mentre vi siete fatti – no? – queste piccole... confidenze “mi hanno torturato”...

PRESIDENTE – ma... Avvocato, però... cerchiamo di...

INTERPRETE FOTIA –

AVVOCATO DIF. BASTONI – eh, però per far capire...

PRESIDENTE – ...tener conto...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...quello che voglio sapere...

PRESIDENTE – no, teniamo conto dei luoghi, eh! Cerchiamo di...

AVVOCATO DIF. BASTONI – no, ma... volevo...volevo...

PRESIDENTE – perché se no insomma...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...far capire qual era la domanda...

PRESIDENTE – ...rischiamo...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...che faccio, cioè: se nell'ambito di queste piccole confidenze

si sono scambiati i nomi. Se ci può dire qualche nome.

INTERPRETE FOTIA – ehm...

PRESIDENTE – eeh... allora faccia... faccia così: Signor Filipovich, lei ha avuto modo di conoscere i nomi di qualcuna delle persone che era detenuta con lei quando stava all'interno del centro... di detenzione clandestino?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – qualche persona insomma.

INTERPRETE FOTIA – “sì, perché c'erano molte persone che... conoscevo. Alcune... varie persone che conoscevo”.

PRESIDENTE – quindi all'in... insieme a lei erano detenute altre persone che lei conosceva già da prima quindi?

INTERPRETE FOTIA – “Sì. Alcuni sì”.

PRESIDENTE – e... è in grado di... ricordare qualche nome?

INTERPRETE FOTIA – “sì, mi ricordo di... Edmundo... *(si rivolge al testimone)* Estavigio *(trascrizione fonetica)*, Juan Rocia *(trascrizione fonetica)*... Ricardo Hill. Sì.”

PRESIDENTE – va bene. Grazie, Signor Filipovich! La ringraziamo molto!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – abbiamo finito.

TESTE FILIPOVICH – *muchas gracias*.

PRESIDENTE – grazie!

INTERPRETE FOTIA – “molte grazie”.

Non essendoci ulteriori domande delle Parti, il testimone viene congedato.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – Presidente, vi chiedo scusa per l'interruzione, io mi devo allontanare. Lascerei l'Avvocato Merluzzi in sostituzione.

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – va bene?

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – grazie mille!

PRESIDENTE – quindi l'Avvocato Merluzzi... in sostituzione...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – in sostituzione di Calderoni...

PRESIDENTE – ...e... di tutte...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – ...e tutti gli altri.

PRESIDENTE – ...le posizioni che lei sta sostituendo.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì.

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – la ringrazio.

PRESIDENTE – grazie!

...(Pausa prolungata)...

...Voci in sottofondo dal Tribunale dell'Uruguay...

PRESIDENTE – possiamo procedere all'altro teste?

*(L'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – sì!

*(L'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – *gracias.*

...(In attesa dell'ingresso della testimone – pausa prolungata)...

AVVOCATO DIF. BASTONI – mi scusi Presidente, a fine udienza può ripetere il calendario che c'ho un po' di confusione io, anche con gli orari che ci siamo...

PRESIDENTE – allora gli orari con l'Uruguay sono sempre le 13:00. Perché loro vogliono cominciare alle 09:00. Gli orari con l'Argentina sono le 14:00 perché c'hanno detto che prima delle 10:00 non cominciano.

AVVOCATO DIF. BASTONI – per cui l'Argentina è soltanto 21... 21 marzo e 18...

PRESIDENTE – poi li con... poi li controlliamo Avvocato, perché...

AVVOCATO DIF. BASTONI – poi li controlliamo.

PRESIDENTE – ...abbiamo fatto un'integrazione e credo che siano queste due.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – allora il 21 marzo – Avvocato – è Argentina 21 marzo. E quindi sono le 14:00.

Il 18 aprile sempre... è una rogatoria con l'Argentina e quindi... sono sempre le ore 14:00. Prego.

*...Voci in sottofondo... dal Tribunale uruguayano...*

PRESIDENTE – e il Pubblico Ministero?

*...Voci in sottofondo...*

PRESIDENTE – Ah, ecco! Perché c'è la teste.

*(Intervengono dal Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – okay!

*Viene introdotto il testimone dedotto dalla Parte Civile*

<b>DEPOSIZIONE DELLA TESTIMONE MARTHA GRACIELA POPELKA CAMPORA</b>
--

INTERPRETE FOTIA – sì, è presente la Signora Popelka.

PRESIDENTE – sì. Se... gentilmente possiamo far... chiedere alla Signora le sue generalità.

INTERPRETE FOTIA – il nome è Martha – con l'acca... tra la "T" e le "A" – Graciela Popelka Campora.

PRESIDENTE – dove è nata e quando?

INTERPRETE FOTIA – "nata a Montevideo il 23 ottobre 1950".

PRESIDENTE – allora ricordiamo alla signora che è qui come testimone e quindi ha l'obbligo di dire la verità. Senza che legge tutta...

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – ...quella formula...

INTERPRETE FOTIA – e...

PRESIDENTE – ...basta che... le faccia giurare di dire la verità.

INTERPRETE FOTIA – "sì, certo".

PRESIDENTE – bene! Allora adesso... il teste è sempre dell'Avvocato Speranzoni quindi adesso... signora, le faremo una domanda da parte della Parte Civile. Prego.

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per il PARTITO POLITICO "FRENTE AMPLIO"**

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì. Avvocato Speranzoni ai fini della... fonoregistrazione. Buongiorno, Signora Popelka. Una... domanda: all'epoca dei fatti di questo processo, negli anni '72 e '75, può riferire alla Corte dove lei militava e quali erano – diciamo – i

suoi ambiti di militanza in Uruguay?

INTERPRETE FOTIA – “allora io lavoravo e studiavo e i miei ambiti di militanza erano...  
ehm... sindacale... e...”... ehm... sindacale (trascrizione fonetica) e studenteschi?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, in quel contesto...

INTERPRETE FOTIA – scusate, ma...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...militava nel movimento ROE? Il cui acronimo è ROE?

INTERPRETE FOTIA – “sì. È resiste... (*si rivolge alla testimone*) sì, la sigla è *Resistencia Obrero Estudiantil* e quello che proponeva era... che richiedeva era... il lavoro di... dei vari settori della popolazione”

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, il...

INTERPRETE FOTIA – “e degli studen... e degli studenti”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, il 1973, dopo il Colpo di Stato militare che colpì l'Uruguay implicò un cambio... un mutamento nella militanza... nell'attività?

INTERPRETE FOTIA – “sopra... e... soprattutto è passata a essere un'attività più clandestina e molto... e più... e più repressa”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e più?

INTERPRETE FOTIA – repressa.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quando ebbe modo di conoscere Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “l'ho conosciuta nel ROE perché lei apparteneva a un gruppo... numero tre... (*si rivolge alla testimone*)... apparteneva a un gruppo numero 3 nel Magistero”.  
Okay. “Il numero era riferito al fatto che si votava con quel numero nelle elezioni studentesche”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco... ha avuto modo di frequentare in questa fase... della sua... militanza, della sua esperienza, Elena QUINTEROS e... se sì, dove?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce alla testimone*) scusi, Avvocato, l'ultima...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e se sì... e se...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce alla testimone*)

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se affermativo dove?

INTERPRETE FOTIA – “io personalmente non ho avuto a che fare molto con lei. Però lì ho conosciuto anche mio marito che era molto amico di lei”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – l'attività di Elena QUINTEROS all'epoca in che cosa... si traduceva? Consisteva?

INTERPRETE FOTIA – “lei era studentessa di Magistero e poi si è laureata come maestra”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – l'ambito della militanza di Elena QUINTEROS era il

PVP? Alla epoca?

INTERPRETE FOTIA – “nel momento in cui io l’ho conosciuta ancora non esisteva il PVP”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – il movimento ROE confluì e creò, costituì, il PVP, e quando?

INTERPRETE FOTIA – “non so esattamente la data ma... calcolo che... è stato nel ‘75”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ricorda... che nell’anno 1975, nel mese di luglio, vi fu un Congresso, il “*Claustro Final*” del PVP?

INTERPRETE FOTIA – “io sono stata informata di questo attraverso i militari che mi interrogavano”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, visto che introduce il tema degli interrogatori, lei è stata sequestrata e detenuta clandestinamente all’epoca e dove.

INTERPRETE FOTIA – “sì... sì sono stata condotta... sono stata condotta nella notte al «300 *Carlos*»” che è il nome con cui si conosceva il luogo”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ad... a denominato anche “*Infierno Grande*”.

INTERPRETE FOTIA – “e anche noto come «*Infierno Grande*»”. E era noto anche come la «*Fabbrica*»”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, le chiedo, nell’ambito della... intanto la sua detenzione a “300 *Carlos*” se ne ha... se lo ricorda, quanto tempo è durata?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*).

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e in quale anno.

INTERPRETE FOTIA – “dal 3 maggio del 1976 al 3 agosto del 1976”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – torniamo alle domande che le venivano fatte a “*Infierno Grande*”. Diceva che gli interrogatori vertevano... cioè riguardavano il tema del «*Claustro Final*» e del Congresso del PVP del luglio 1975?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*). E che cos’altro, scusi?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – il “*Claustro Final*” e a... del luglio 1975.

INTERPRETE FOTIA – “loro stavano cercando l’organigramma del PVP”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, le chiedo, all’epoca della sua detenzione ricorda della presenza di a... se ha avuto modo... ha avuto la possibilità di identificare altri su... militanti, componenti del PVP e in specifico se ha avuto notizie o ha visto Elena Quinteros a “300 *Carlos*”?

INTERPRETE FOTIA – “sì. Per quanto riguarda Elena Quinteros sono arrivata... ho po... ho avuto modo di toccarla personalmente attraverso... – credo – la... (*chiede precisazioni alla teste*) ...il treno, ossia il treno... attraverso il treno che utilizzavano per condurci al

bagno, quando andavamo al bagno insomma.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – il treno intende la fila?

INTERPRETE FOTIA – il treno... la fila sì, come il tre... il trenino insomma.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e un'altra... un'altra domanda...

PRESIDENTE – scusi, Avvocato...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – prego!

PRESIDENTE – ...intende dire, la teste, che venivano condotti in bagno...

INTERPRETE FOTIA – sì, cioè che quando si...

PRESIDENTE – uno attaccato all'altro come se fossero...

INTERPRETE FOTIA – ...li... li mettevano...

PRESIDENTE – ...una fila in treno...

INTERPRETE FOTIA – ...come se fosse un treno.

PRESIDENTE – ...come si dice.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – lei ha fatto il segno con la mano che le mettevano una...

PRESIDENTE – una davanti all'altra...

INTERPRETE FOTIA – ...le mettevano in fila...

PRESIDENTE – ...una dietro l'altra...

INTERPRETE FOTIA – ...come se fosse...

PRESIDENTE – ...come se fossero...

INTERPRETE FOTIA – ...quella che... che si chiama in gergo, diciamo, il treni...

PRESIDENTE – il trenino.

INTERPRETE FOTIA – ...il treno insomma.

PRESIDENTE – il trenino, okay.

INTERPRETE FOTIA – e quando andavano in bagno...

PRESIDENTE – la fila a trenino insomma.

INTERPRETE FOTIA – ...facevano così quindi lei ha avuto modo di toccarla....

PRESIDENTE – sì, diamo atto...

INTERPRETE FOTIA – ...in quella occasione.

PRESIDENTE – ...che la teste solleva le mani facendo il gesto tipico diciamo di... di questo tipo di fila.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e lei ha... conosceva la Signora Filomena Narducci all'epoca?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – Narducci.

INTERPRETE FOTIA – “sì, perché lei è andata nella stessa scuola in cui sono andata io”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ha conoscenza del sequestro e della detenzione anche di Filomena Narducci?

INTERPRETE FOTIA – “sì, perché lei è stata detenuta nella sua casa”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – no, “*detenida*”, come traduz... “*detenida*” è... catturata.

INTERPRETE FOTIA – è stata sequestrata quindi nella casa di Filomena.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quindi sono state sequestrate assieme?

INTERPRETE FOTIA – “sì, insieme, sì”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – anche il periodo di detenzione a “*300 Carlos*” lo ha condiviso con Filomena Narducci? Se ne ha avuto percezione.

INTERPRETE FOTIA – “solamente all'ingresso, dopo non ho più saputo niente di lei”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e quando è stata condotta a “*300 Carlos*” è stata sottoposta a trattamenti di tortura nell'epoca della detenzione clandestina?

INTERPRETE FOTIA – “sì, perché la funzio... sì, la funzione del... del centro praticamente era questa, cioè quella di applicare delle... insomma, forme di tortura per ottenere informazioni”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, può dire quali tipi di tortura e con quale tipo di frequenza e metodica veniva effettuata questa attività?

INTERPRETE FOTIA – “dipendeva dalle informazioni che stavano cercando... in ge... per... in generale era tutti i giorni o... ma ancora meglio insomma, prefer... prefer... insomma, preferibilmente la notte, perché avveniva di notte... accendevano la radio con un volume molto alto e quando il volume era molto forte è perché stavano torturando qualcuno, cioè stavano...”... lei ha detto stavano interrogando qualcuno.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – la funzione della...

TESTE POPELKA CAMPORA – *(prosegue ad esprimersi in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – prego prego! Prego prego!

INTERPRETE FOTIA – “allora le... sì, allora... allora, le fome... le modalità di tortura erano quelle note, per esempio, «*sottomarino*» e... e...”...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – la «*picana*».

INTERPRETE FOTIA – la «picaña» ha nominato... e

PRESIDENTE – ne ha nominate cinque la teste.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì, se le può nominare...

PRESIDENTE – vogliamo fargliela...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...una ad una e...

PRESIDENTE – ...magari...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...se si può tradurre precisamente questa cosa.

INTERPRETE FOTIA – “la «picaña», «colgada»...”... cioè insomma... legata con una corda, legata con una corda dietro la schiena e sospesa... sospesa nell’aria... “«cajón era una cassa dove non ti potevi muovere, e «cavacete» (trascrizione fonetica) sa... sarebbe un cavallino di... di legno, cioè una...”... immagino come un... insomma ti... cavallino si può... “...di legno, dove ti mettevano in una posizione molto scomoda”. E poi prima ha detto anche che poi c’era la questione della tortura psicologica che si associava diciamo alla tortura fisica.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, lei e anche altre persone che erano torturate, se ho capito bene, veniva – ecco – in questa fase, alzato il volume di una radio per... quale era la finalità del volume alto della radio?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*).

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, Avvocato Guzzo, c’è opposizione a questa domanda, perché il teste ha riferito che al... veniva alzato il volume della radio ma come può fare a riferire quale era la funzione, il teste non può sapere queste...

PRESIDENTE – beh, intanto facciamoglielo rispondere visto che la signora...

AVVOCATO DIF. GUZZO – va be’...

PRESIDENTE – ...è stata torturata...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...mi... mi pare che ci si...

PRESIDENTE – ...magari può dire quello che capitava a lei.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...stia dilungando nuovamente sulle stesse domande. Ecco, questa era l’opposizione.

PRESIDENTE – beh, no, la domanda è ammessa e la teste può rispondere se... poi ci dirà... quando ci dice questa è la funzione ci dirà come fa a dirlo ma, insomma, è stata torturata anche lei, vediamo se quando l’hanno utilizzata per lei e... quindi magari ce lo sa spiegare.

INTERPRETE FOTIA – “sì, ossia... sì, perché... la sua esperienza era... sì, la sua esperienza era

che quando veniva torturata alzavano il volume della radio per... diciamo...”...

PRESIDENTE – coprire.

INTERPRETE FOTIA – ...“...occultare, coprire le... le grida”.

PRESIDENTE – di dolore intende.

INTERPRETE FOTIA – di dolore.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, durante le sessioni di tortura ha avuto percezione di quanti potevano essere i soggetti che la interrogavano e se erano militari.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*... e... scusi, non mi ricordo.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – no, se ha avuto la percezione di quanti fossero...

INTERPRETE FOTIA – quanti.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...coloro che la interrogavano, questa è la prima cosa, e se erano militari.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – interrogando.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*. “Diciamo che... diciamo che questo variava a seconda del giorno perché c’erano giorni in cui c’erano dieci o più persone, venti – ha detto – forse, non ricordo...”...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – io ho sentito “*quince*” però...

INTERPRETE FOTIA – dieci o quindici...

PRESIDENTE – cinque, cinque...

INTERPRETE FOTIA – dieci o quindici persone...

PRESIDENTE – ...cinque die... quindici.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – no... quindi... sì.

INTERPRETE FOTIA – okay. “Dieci o quindici persone nella sala e altre in cui io parlavo con una sola persona”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, erano persone della struttura militare dove era stata portata?

INTERPRETE FOTIA – lei crede di sì perché... crede di sì perché non erano uniformi quelle che portavano ma vestiti di... di... estranei... insomma, vestiti...

PRESIDENTE – borghese.

INTERPRETE FOTIA – borghesi... borghesi.

PRESIDENTE – però... facciamo dire...

INTERPRETE FOTIA – però...

PRESIDENTE – prego!

INTERPRETE FOTIA – “però l’ambito era militare perché a noi ci usavan... *«tapas»*...  
(trascrizione fonetica)”...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – copriva...

INTERPRETE FOTIA – “...cioè ci coprivano con delle cose che usavano i militari di inverno”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – non ha potuto ide... ha potuto o non ha potuto identificare  
il corpo militare a cui appartenevano le persone che la interrogavano, quando erano  
anche dieci o quindici?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – a cui queste persone appartenevano quando...

INTERPRETE FOTIA – *...(traduce in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – la struttura militare intendo “*cuerpos*” la... la... a quale  
struttura militare appartenevano.

PRESIDENTE – quale...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – a quale forza militare...

INTERPRETE FOTIA – ossia quale forza, quale arma....

PRESIDENTE – ...forse forza militare...

INTERPRETE FOTIA – uhm.

PRESIDENTE – ...usiamo questa espressione forse...

INTERPRETE FOTIA – “l’ha saputo una volta che è uscita... dopo essere uscita ubicando il  
luogo”.

PRESIDENTE – come? Dopo che è...

TESTE POPELKA CAMPORA – *(prosegue a parlare in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – ha de... ha risposto così.

PRESIDENTE – no, non ho capito però la risposta. L’ha saputo dopo...

INTERPRETE FOTIA – lo ha saputo dopo...

PRESIDENTE – ...come?

INTERPRETE FOTIA – ...una volta uscita...

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – ...avendo ubicato il luogo.

PRESIDENTE – avendo rinvenuto il luogo? Questo intende? Non ho capito.

INTERPRETE FOTIA – no...

PRESIDENTE – in che modo è riuscita a sa...

INTERPRETE FOTIA – “attraverso altre persone che erano state lì”. In questo senso dopo essere uscita. Evidentemente attraverso altre persone che erano state lì ha potuto verificare l'appartenenza delle persone...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quindi... un attimo...

INTERPRETE FOTIA – ...a... a determinati corpi.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...un attimo. Quindi è un... non ha potuto identificare direttamente nella sua percezio...

PRESIDENTE – Avvocato, scusi un attimo.

INTERPRETE FOTIA – sì.

*(Un componente della giuria popolare si avvicina alla Presidente ed interloquisce con la stessa).*

PRESIDENTE – scusi Avvocato, prima che vada avanti, siccome non ha... non abbia... o non abbiamo capito o la teste, insomma, non è stata troppo chiara. Quindi dopo ha saputo a quale forza militare appartenevano coloro che l'avevano detenuta lì e, quindi, a quale forza militare appartenevano?

INTERPRETE FOTIA – “alla COCOA (trascrizione fonetica)”.

PRESIDENTE – OCOA.

INTERPRETE FOTIA – COCOA.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – OCOA.

PRESIDENTE – OCOA.

INTERPRETE FOTIA – COCOA.

PRESIDENTE – OCOA... OCOA.

INTERPRETE FOTIA – OCOA... OCOA.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – che è l'acronimo di?

INTERPRETE FOTIA – “che era... diciamo della quale facevano parte diversi militari”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – no, io ho sentito “*integradas*”.

INTERPRETE FOTIA – “*integradas*” vuol dire...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

INTERPRETE FOTIA – facevano parte “di”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì, facevano parte diversi militari.

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – perfetto. Ecco, le chiedo: lei riesce a collocare nel tempo quando incontrò, dentro la struttura “*Infierno Grande*”, Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “io sono... sono stata tre mesi, non posso... non so dire il giorno perché noi eravamo bendati”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, sa dell’episodio definito “l’incidente” o l’episodio dell’”*Embajada*”, nel quale fu coinvolta Elena QUINTEROS... ecco, riesce a collocare temporalmente la... l’incontro, la... la... la sen... la percezione che Elena QUINTEROS era a “*Infierno Grande*”... a “*300 Carlos*” nell’epoca precedente? O successiva a questo fatto.

PRESIDENTE – aspetti, perché non...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...non è chiarissimo. Allora, praticamente lei chiede – innanzitutto – alla teste, se sa quand’è che la Signora Elena QUINTEROS è stata arrestata all’inter... nel co... nel... diciamo all’interno dell’Ambasciata Venezuelana.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – diciamo così.

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – se no non gliela... non riusciamo a spiegarglielo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...per la domanda.

INTERPRETE FOTIA – “sì, e io l’ho vissuto per via del cambio della posizione di Elena QUINTEROS dentro «*300 Carlos*»”.

PRESIDENTE – cioè, cosa intende la signora, ce lo facciamo spiegare.

INTERPRETE FOTIA – “cioè che lei non sapeva che cosa fosse successo ma qualcosa era successo... perché lei era con noi, le donne detenute, che eravamo sedici in quel momento... e non potevamo parlare e eravamo anche bendate, incappucciate, sì...” e dopo l’episodio dell’ambasciata che lei non... a cui lei in quel momento... di cui lei in quel momento non sapeva esattamente di cosa si... si trattasse però hanno portato Elena QUINTEROS, incappucciata, lontano in un... in un altro posto, lontano insomma.

PRESIDENTE – quindi, vediamo se abbiamo capito. La teste ci sta dicendo che in un primo momento la Signora QUINTEROS era insieme alle altre detenute? È così? E poi c’è

stato un momento in cui è stata portata, sempre isolata, ma lontano dalle altre?

INTERPRETE FOTIA – sì, l’ha detto questo. Le... glielo richiedo di nuovo.

PRESIDENTE – no no, è questo quello che ci...

INTERPRETE FOTIA – sì, sì.

PRESIDENTE – ...ci voleva dire. Glielo chieda se ho capito bene.

INTERPRETE FOTIA – ah, okay. (*Traduce in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – è stata separata dalle altre.

INTERPRETE FOTIA – lei ha visto che è stata portata via, separata, sì, lontano insomma dalle altre, da loro.

PRESIDENTE – e quindi non ha avuto più contatti?

INTERPRETE FOTIA – “mai più”. Allora, lei non ha più avuto contatti con... con Elena QUINTEROS però sentiva quando la chiamavano perché aveva il numero venticinque trentasette... (*chiede precisazioni alla teste ma non si avverte risposta*) ...venticinque trentasette.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se può ripetere quale è stata la... la data finale della sua li... tra virgolette, liberazione? Cioè, il momento finale da cui... in cui è uscita tra... da “300 Carlos”.

INTERPRETE FOTIA – “sì, 3 agosto 1976”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, ricorda se c’erano anche altri gruppi politici o militanti di altri gruppi politici che erano sottoposti allo stesso tipo di trattamento, ovvero, tortu... sequestro clandestino o tortura? Al...

PRESIDENTE – ma all’interno del centro...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì, sì all’interno naturalmente di...

PRESIDENTE – dello stesso centro.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...sì, di “*Infierno Grande*”, sì.

INTERPRETE FOTIA – “ricordo particolarmente la gente del... le persone del PSU... PCU... Partito Comunista di Uruguay... Partito Comunista Uruguaiano... perché già erano lì quando sono arrivata”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – perfetto! Per ora non ho nessun’altra domanda. Grazie!

PRESIDENTE – Pubblico Ministero ha domande?

#### **DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – una, banalissima. Ma lei è stata portata al “300 Carlos” perché

c'era un ordine di un Giudice che la... che la incarcerava?

INTERPRETE FOTIA – “no non... no non c'è stato... non c'era nessun ordine giudiziario in quel momento”.

PUBBLICO MINISTERO – e perché è stata sequestrata allora?

INTERPRETE FOTIA – “perché cercavano informazioni sulla struttura del PVP e siccome io avevo... ero stata in questo movimento operaio studentesco...”... eeh... non mi ricordo l'ultima frase.

PRESIDENTE – sì, molti militanti anche avevano... erano confluiti...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*)... l'ultima frase.

PRESIDENTE – ...era confluito nel PVP, questo ha detto.

INTERPRETE FOTIA – “siccome io ero stata nel movimento... militare... movimento operaio studen... studentesco molti militanti lì erano poi mi... confluiti nel PVP”.

PUBBLICO MINISTERO – e perché... per ottenere queste informazioni, lei ha detto, è stata torturata?

PRESIDENTE – sì, l'ha già detto.

INTERPRETE FOTIA – “questo... sì, era il modo in cui... che prevedevano... cioè le torture fisiche erano il modo per ottenere le informazioni”.

PUBBLICO MINISTERO – le hanno chiesto anche notizie su Elena QUINTEROS... quando la torturava... quando l'hanno presa a lei?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – informazio... informazioni su Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “no... no, perché lei è stata detenuta mesi dopo che io sono stata detenuta”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, quando... lei ha detto che non... che non potevate parlare o...

INTERPRETE FOTIA – arrestata... “*valora*” (*trascrizione fonetica*).

PUBBLICO MINISTERO – ...ma c'erano dei momenti in cui vi potevate dire qualche parola con le altre com... compagne detenute?

INTERPRETE FOTIA – scusi, può ripetere dall'inizio?

PRESIDENTE – se poteva scambiare delle parole...

PUBBLICO MINISTERO – ecco, se... se...

PRESIDENTE – ...con le altre persone detenute con lei.

INTERPRETE FOTIA – quando! Sì sì... quando!

PUBBLICO MINISTERO – durante...

PRESIDENTE – durante la detenzione.

PUBBLICO MINISTERO – ...durante.... durante la giornata...

INTERPRETE FOTIA – okay.

PUBBLICO MINISTERO – ...se potevano...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...anche una parola, due parole, così.

INTERPRETE FOTIA – okay. Allora, era sanzionato... cioè era punito con una pena, il fatto di parlarsi, e una volta lei è stata punita per aver parlato con qualcuno e è stata costretta a stare... (*chiede precisazioni alla teste*) ...nove giorni in piedi... nove giorni in piedi.

PUBBLICO MINISTERO – e quando aveva parlato con questa... con quest'altra persona che cosa su... di che avevano parlato, che cosa aveva detto.

INTERPRETE FOTIA – “è stato per cercare di capire dove fosse ubicato il luogo dove ci trovavamo. Le ho chiesto se c'era un treno vicino”.

PUBBLICO MINISTERO – se... se... ha chiesto se c'era?

INTERPRETE FOTIA – un treno vicino.

PUBBLICO MINISTERO – una sta...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO (fuori microfono) – un treno.

INTERPRETE FOTIA – un... treno.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*).

PUBBLICO MINISTERO – un... un tre...

PRESIDENTE – un treno, scusi.

PUBBLICO MINISTERO – ...una stazione, una...

INTERPRETE FOTIA – un treno, ha detto...

PUBBLICO MINISTERO – ...dei binari...

INTERPRETE FOTIA – ...treno. La parola è treno.

PUBBLICO MINISTERO – cioè questo vuole significare?

PRESIDENTE – va be', l'importante è che...

TESTE POPELKA CAMPORA – (*si esprime in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – se passava un treno vicino insomma.

PRESIDENTE – ma forse la cosa più importante era che stavano parlando di dove stavano.

PUBBLICO MINISTERO – sì sì.

PRESIDENTE – eh!

PUBBLICO MINISTERO – no, ma... questo... no, era per capire, dice di un treno dice... quindi senta ha... oltre a lei che è stata punita questa volta, lei sa se altre persone sono state punite per aver violato questo divieto di parlare?

INTERPRETE FOTIA – “sì, veniva punito anche con colpi, con... colpi”.

PUBBLICO MINISTERO – quando... quando riuscivate a parlare, se lei anche sen... ha avuto modo di sentire, vi siete fatti delle confidenze sulle torture che avevate ricevuto?

INTERPRETE FOTIA – “no”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi...

INTERPRETE FOTIA – “non c’è stato il tempo per parlare... non abbiamo avuto il tempo per parlare... la com... il modo di comunicare che noi avevamo nel momento in cui eravamo in “treno”, cioè in fila, insomma in questo modo e quindi... in questo modo, noi dovevamo essere... dovevamo tenere la bocca chiusa quindi il modo che avevamo per parlare era scriverci dietro la schiena, ci scrivevamo dietro la schiena”.

PUBBLICO MINISTERO – dico, ma... questo modo anche di scrivere dietro la schiena, o in altri momenti, qualcuno ha... ha detto di avere subito delle torture?

INTERPRETE FOTIA – allora loro non potevano parlare tra loro però sapevano quando qualcuno veniva... che qualcuno veniva torturato, e quando, perché queste persone venivano chiamate con il numero per... ha fatto l’esempio di un numero che non ho... adesso non ricordo, ha fatto un esempio e ha detto queste persone si alzavano e andavano e noi sapevamo che venivano torturate... che venivano portate a essere torturate.

PUBBLICO MINISTERO – e quando tornavano queste pa... persone, quindi, non potevano neanche parlare?

INTERPRETE FOTIA – “no, era totalmente proibito”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, una cosa, lei ricorda se ogni volta che queste persone che chiamate con un numero si allontanavano, poi, contestualmente veniva... si sentiva il volume alto della radio?

INTERPRETE FOTIA – “generalmen... sì, generalmente quando torturavano alzavano il volume”.

PUBBLICO MINISTERO – ecco, dico... certo, ma – dico – quando queste persone venivano chiamate...

PRESIDENTE – sì, ha detto...

PUBBLICO MINISTERO – ...poi...

PRESIDENTE – ...sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...c'era il volume alto...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...della... della radio?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*. “Sì, succedeva così, cioè venivano chiamate, si allontanavano e poi effettivamente c'era una corrispondenza perché veniva alzato il volume dopo questa cosa”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Quindi quando... qua...

PRESIDENTE – sì, un... un attimo che c'è...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...un componente... si deve alzare un attimo.

PUBBLICO MINISTERO – sì sì.

PRESIDENTE – due minuti. Prego!

*(Alcuni componenti della giuria popolare si allontanano momentaneamente dall'aula).*

PUBBLICO MINISTERO – Presidente...

PRESIDENTE – cinque minuti... due minuti...

PUBBLICO MINISTERO – ...ne posso approfittare per... poc'anzi le do... poc'anzi alle domande...

PRESIDENTE – allora, aspetti un attimo.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – dica alla teste che due minuti... che c'è qualche membro della giuria che si deve allontanare un attimo.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – rimanga lì che riprendiamo subito.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – prego...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – prego!

PUBBLICO MINISTERO – dicevo, poc'anzi a... le domande della Parte Civile hanno fa...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...hanno fatto riferimento...

PRESIDENTE – riguardava la *ficha* di...

PUBBLICO MINISTERO – ...ad un... esattamente! Che è stato depositato...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...però per... come dire...

PRESIDENTE – ma è depositata.

PUBBLICO MINISTERO – ...per utilità della Corte per... lo depositiamo nuovamente così lo  
allegate al verbale.

PRESIDENTE – no, ma ce l'abbiamo, Pubblico Ministero, fa parte della produzione...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì, ma c'è...

PRESIDENTE – ...documentale iniziale, se no ci...

PUBBLICO MINISTERO – no, ma...

PRESIDENTE – ...aumentiamo le carte.

PUBBLICO MINISTERO – ...nel verbale, così ce lo avete... così ci sono i riferimenti anche ai  
numeri e alle cose.

PRESIDENTE – sì sì, va be' va be', ce lo dia ma, insomma, è un atto del fascicolo.

PUBBLICO MINISTERO – sempre... sempre approfittando del... di questo momento di...  
chiamiamolo di... di pausa...

PRESIDENTE – sì... no, diamo atto che il Pubblico Ministero produce una nuova copia della  
scheda relativa a... di detenzione relativa alla Signora Elena QUINTEROS. Prego!

PUBBLICO MINISTERO – le faccio...

PRESIDENTE – che viene acquisita agli atti.

PUBBLICO MINISTERO – ...faccio... allora, vedendo qui le udienze... le udienze prossime,  
l'indicazione dei testi è una indicazione bloccata, oppure, c'è possibilità di...

PRESIDENTE – allora...

PUBBLICO MINISTERO – no no, sto chiedendo per...

PRESIDENTE – non faccia... un attimo perché abbiamo la teste ferma... allora, così controlliamo  
anche le date. Comunque, la rogatoria è stata fatta indicando i giorni di... in cui  
dobbiamo sentire Tizio piuttosto che Caio perché, altrimenti, loro non erano in grado di  
sapere chi dovevano citare.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito.

PRESIDENTE – quindi sono... ci sono dei giorni... così come è indicato nella rogatoria, adesso...

PUBBLICO MINISTERO – no no, io ce l'ho i giorni e i testi... e i testi che devono essere...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...no, siccome... io volevo chiedere se era possibile spostare un teste da un giorno all'altro.

PRESIDENTE – allora, è difficile, perché significa intraprendere un nuovo contatto con l'Uruguay e farlo passare tramite – diciamo – contatto sia formale che informale per chiedere di fare una modifica di date che significa per loro modificare anche la modalità con cui hanno programmato di effettuare... anche perché ci hanno risposto praticamente subito, dopo che noi gli abbiamo fatto la richiesta e avranno programmato le loro attività.

PUBBLICO MINISTERO – va bene va bene.

PRESIDENTE – se non c'è una motivazione più che importante... penso di no, è meglio di no.

PUBBLICO MINISTERO – no, perché chiedevo sì... sopra... pote... ho un problema per l'udienza del 7 maggio, quindi se potevamo spostare il teste...

PRESIDENTE – ma per noi significa...

PUBBLICO MINISTERO – ...del 7 maggio...

PRESIDENTE – ...che noi dobbiamo... Pubblico Ministero, significa che dobbiamo ricontattare l'Uruguay, dobbiamo farci tradurre...

PUBBLICO MINISTERO – va bene, Presidente...

PRESIDENTE – ...la richiesta, dobbiamo rimandarla al Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – ...però...

PRESIDENTE – ...capisce?

PUBBLICO MINISTERO – ...io... io l'ho chie...

PRESIDENTE – ogni...

PUBBLICO MINISTERO – ...se non lo chiedevo non...

PRESIDENTE – sì... no no...

PUBBLICO MINISTERO – ...cioè, magari...

PRESIDENTE – ...però diciamo preferirei evitare anche per evitare che ci possano essere poi equivoci nella attività già programmata.

PUBBLICO MINISTERO – va bene. No...

PRESIDENTE – non è così facile...

PUBBLICO MINISTERO – ...se era possibile scambiare un teste del 7 con uno dell'11 apr... del 7 maggio con uno dell'11 aprile e quindi... va be', se... se non è possibile non è possibile.

PRESIDENTE – è preferibile di no diciamo.

PUBBLICO MINISTERO – eh?

PRESIDENTE – è preferibile di no.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

...(Pausa prolungata – in attesa del rientro in aula dei componenti della giuria popolare)...

PRESIDENTE – possiamo riprendere?

PUBBLICO MINISTERO – sì sì sì.

PRESIDENTE – prego Pubblico Ministero!

PUBBLICO MINISTERO – la... aveva finito la...

PRESIDENTE – sì...

PUBBLICO MINISTERO – ...la risposta.

PRESIDENTE – ...no, lei stava facendo delle domande, sì.

PUBBLICO MINISTERO – va bene. Senta, lei aveva un “nome di battaglia” oppure no?

INTERPRETE FOTIA – “no, ma ho avuto un numero quando ero lì”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito.

INTERPRETE FOTIA – “avevo un numero”.

PUBBLICO MINISTERO – lei sa se Elena QUINTEROS aveva un “nome di battaglia” o aveva un numero?

PRESIDENTE – sì, il numero sì, l’ha già detto.

PUBBLICO MINISTERO – sì. Solo un numero?

INTERPRETE FOTIA – no, non... non ha conosciuto il “nome di battaglia”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi solo il numero aveva.

INTERPRETE FOTIA – “solo il numero aveva”.

PUBBLICO MINISTERO – okay. Grazie!

PRESIDENTE – la Presidenza del Consiglio ha domande? Le altre Parti Civili hanno domande?

No! Il Difensore? Prego!

**DOMANDE DELL’AVVOCATO DELLA DIFESA SAVERIO GUZZO, per l’imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor.**

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie Presidente! Avvocato Guzzo per la difesa TROCCOLI.

Signora Campora una domanda: lei ha mai conosciuto il Tenente di vascello TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor?

INTERPRETE FOTIA – “noi eravamo lì dete... detenute e incappucciate, con gli occhi bendati e quindi io non ho potuto identificare visualmente... cioè visivamente la persona”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, quindi la do... la domanda era se lo ha conosciuto o no... sì o no?

INTERPRETE FOTIA – okay. Allora... allora lei non può dire di averlo conosciuto perché non ha visto il suo viso, può aver conosciuto la sua voce – o meno – ma non lo sa perché non ha visto il viso, “è lui che deve dire se mi ha conosciuto... se ha conosciuto me”...

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie!

INTERPRETE FOTIA – ...“...non io”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie, non ho domande.

PRESIDENTE – quindi, diciamo, non ne ha consapevolezza della...

AVVOCATO DIF. GUZZO – non ha... non ho domande, Presidente.

PRESIDENTE – ...conoscenza.

AVVOCATO DIF. GUZZO – di fronte a una risposta del genere non abbiamo più domande.

Grazie!

PRESIDENTE – va bene. Il suo collega? No?

AVVOCATO DIF. BASTONI (fuori microfono) – nessuna domanda, Presidente.

### **DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI**

PRESIDENTE – allora, io volevo invece fare una serie di domande. Innanzitutto, la signora ha detto che suo marito – se ho capito bene – era molto amico della Signora QUINTEROS.

INTERPRETE FOTIA – “sì, perché lui studiava al Magistero anche”.

PRESIDENTE – ecco, come si chiama il marito?

INTERPRETE FOTIA – “Carlos... Carlos Dardo Yamandù Gonzales Tierra”.

PRESIDENTE – va bene.

TESTE POPELKA CAMPORA – Sierra con “s”.

INTERPRETE FOTIA – ah, Sierra.

PRESIDENTE – Sierra... Sierra.

INTERPRETE FOTIA – Sierra.

PRESIDENTE – Sierra. Signora, come fa a dire che la Signora QUINTEROS era all'interno del centro di detenzione. Ho capito che lei l'ha... ha avuto modo di capirlo mentre eravate in fila per andare al bagno ma, come fa a essere sicura che era lei? Da cosa l'ha riconosciuta?

INTERPRETE FOTIA – “allora, lei è arrivata a dire «sono Elena» e io ho detto «sì lo so», poi non abbiamo più potuto parlare però avevo modo di sapere che era lei perché la conoscevo molto bene di vista”.

PRESIDENTE – quindi l’ha riconosciuta dalla voce?

INTERPRETE FOTIA – “anche”.

PRESIDENTE – anche, quindi anche per qualche altro motivo l’ha riconosciuta?

PUBBLICO MINISTERO (fuori microfono) – che si è presenta... ha detto “sono Elena”.

PRESIDENTE – no, “sono Elena”... beh, Elena... “sono Elena” sì ma, un attimo, facciamo spiegare alla teste. Ha detto solo Elena potrebbe essere anche un’altra persona. Quindi qual è... visto che non... scusi, quando andavano al bagno anche erano bendate? Erano incappucciate?

INTERPRETE FOTIA – “sì, stavano...”.

PRESIDENTE – oh! Quindi...

INTERPRETE FOTIA – ...“...erano bendate”.

PRESIDENTE – ...la signora non vedeva quindi ha sentito Elena... ha parlato con lei e l’ha riconosciuta dalla voce. La signora ha usato l’espressione... la teste ha usato l’espressione “anche”, quindi, l’ha riconosciuta anche da qualche altro elemento?

INTERPRETE FOTIA – l’ha vista.. l’ha vista.

PRESIDENTE – come ha fatto a vederla se...

INTERPRETE FOTIA – “cioè l’ho vista, l’ho vista”.

PRESIDENTE – come ha fatto a vederla se era incappucciata? C’è qualcosa che ci sfugge.

INTERPRETE FOTIA – “ha trovato il modo di vederla nonostante la be... la benda”.

PRESIDENTE – e ce lo può spiegare come?

INTERPRETE FOTIA – “quando eravamo sdraiate la benda era qui...” e sta facendo questo segno...

PRESIDENTE – quindi diamo atto che indica la parte degli occhi.

INTERPRETE FOTIA – indica la parte degli occhi... e sotto... sotto la benda, quando era sdraiata, poteva vedere un po’.

PRESIDENTE – e quindi l’ha vista... non solo in bagno quindi, anche all’interno dello stanzone inizialmente?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PRESIDENTE – quindi allora...

TESTE POPELKA CAMPORA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – come?

INTERPRETE FOTIA – “per... per un mome... (*chiede specificazioni alla teste*) ...non era una visione libera... l’ha vista in un momento ma non era una visione libera perché se si accorgevano che... che tu riuscivi a vedere... se... se si accorgevano che riuscivamo a vedere ti punivano ancora di più mettendo... ti punivano oppure ti mettevano un cappuccio che impediva ancora di più la vista”.

PRESIDENTE – quindi possiamo dire che la teste l’aveva intravista tramite la fessura della parte inferiore della benda nel momento in cui erano nella stanza di detenzione...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...e poi ha avuto conferma che si trattasse di Elena perché ci ha parlato mentre si trovavano in fila per andare al bagno, è così che è andata?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – la fessura della benda dicea...

INTERPRETE FOTIA – “sì... allora... l’ho vista, l’ho sentita e l’ho toccata”.

PRESIDENTE – okay. La signora ha detto che successivamente è venuta a sapere che il centro di detenzione “300 Carlos” era un centro dell’OCOA.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – OCOA...

INTERPRETE FOTIA – OCOA.

PRESIDENTE – OCOA. Da chi l’ha saputo? Come l’ha saputo?

INTERPRETE FOTIA – “sono uscita nel ’76”. Okay... allora... “io sono uscita dal centro nel ’76, fino all’ottanta... 1985 siamo stati sotto dittatura e avevamo modo di venire in possesso di certe informazioni attraverso quella che veniva chiamata radio... (*chiede specificazioni alla teste*)... «Radio Bemba»... cioè era... cioè tramite un passaparola fondamentale. Noi la chiamavamo «Radio Bemba» ma era un passaparola”.

PRESIDENTE – okay. Ma quindi, diciamo, c’è qualcuno in particolare che ricorda che gli ha confermato questa informazione? Che si trattasse di un centro dell’OCOA? Qualche persona in particolare che può indicare?

INTERPRETE FOTIA – “non è stata una persona ma sono state molte persone”.

PRESIDENTE – e può... non si... non è in grado di indicarne neanche una nominativamente?

INTERPRETE FOTIA – “in questo momento non... non mi viene in mente”.

PRESIDENTE – quando la signora era detenuta nel centro, ha avuto modo di... a parte la Signora QUINTEROS, di riconoscere altre persone all’interno... di conoscere o... di riconoscere

nelle persone detenute persone che lei già conosceva?

INTERPRETE FOTIA – “ho conosciuto lì delle persone che poi non ho più visto ma non conoscevo prima queste persone”.

PRESIDENTE – okay. Quindi non le conosceva prima... e ha avuto modo successivamente di, diciamo, incontrare persone che ha conosciuto lì e di riconoscerle? Cioè che...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – durante la sua detenzione?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PRESIDENTE – chi sono queste persone? Può indicare dei nomi?

INTERPRETE FOTIA – “Rita”... non si ricorda il cognome.

PRESIDENTE – ho capito.

*...(La Corte si consulta – Pausa breve)...*

PRESIDENTE – va bene. Noi non abbiamo altre domande.

**DOMANDE ULTERIORI DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO  
AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – no, Giudice, solo per... a completamento delle domande della Corte.

Ma questa signora disse “sono Elena” o disse solo... “sono Elena QUINTEROS”?

PRESIDENTE – no, ha detto “sono Elena” e lei l’ha riconosciuta... e lei gli ha detto...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì, questo sì...

PRESIDENTE – ...“sì, lo so che sei tu”...

PUBBLICO MINISTERO – ...no, se...

PRESIDENTE – non ha detto il cognome.

PUBBLICO MINISTERO – no, è la domanda che faccio io. Se ha detto solo Elena o se ha detto anche il cognome.

PRESIDENTE – no, non l’ha detto, comunque glielo possiamo chiedere, ma non l’ha detto. La signora ha detto “l’ho riconosciuta, le ho detto lo so che sei Elena, io ti conosco, lo so che sei Elena io ti conosco”.

PUBBLICO MINISTERO – come?

PRESIDENTE – quindi la signora ha detto di averla intravista prima e quindi avere avuto la percezione che era lei ma poi di averla... in realtà avuto conferma quando ci ha parlato.

PUBBLICO MINISTERO – sì. Quindi non ho sentito la risposta...

PRESIDENTE – no, la risposta adesso gliela facciamo dare, Pubblico Ministero, ma non... se... se quando ha incontrato...

INTERPRETE FOTIA – quando...

PRESIDENTE – ...in fila, la Signora QUINTEROS, la Signora QUINTEROS ha detto... oltre al fatto “sono Elena” ha detto anche il suo cognome.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – o anche successivamente se ha detto sono QUINTEROS.

INTERPRETE FOTIA – “no, non le ha detto...”... lei può adesso diciamo trasmettere quello che era questo ambiente, cioè parlare di quello che è l’ambiente ma non sì... non si poteva parlare.

PRESIDENTE – sì, la signora sta dicendo “non potevo... non si poteva parlare”.

INTERPRETE FOTIA – non pote... non si poteva parlare.

PRESIDENTE – ...era proibito quindi...

PUBBLICO MINISTERO – sì... no, ma io... quella volta che ha sen... che ha detto “sono Elena”, non è che successivame...

PRESIDENTE – non si distraiga, Pubblico Ministero, la signora già aveva detto che ha detto soltanto “sono Elena”. Dai... lasciamo... penso che possiamo liberare la signora, anche perché sono momenti anche per... penso... immagino, comunque, non semplici. Signora la ringraziamo molto della sua deposizione, non ci sono altre domande da parte del Giudice italiano. Grazie!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*. Sì... vuole forse aggiungere qualcosa... non so.

PRESIDENTE – prego!

INTERPRETE FOTIA – “non esi... non c’erano ordini giudiziari però, sì... venivano prese delle decisioni sulle persone. Su di me sono state prese... rispetto a me, diciamo, delle decisioni nell’ordine militare”.

PRESIDENTE – sì sì, ho capito.

INTERPRETE FOTIA – “e noi di... la nostra vita dipendeva da queste decisioni”.

PRESIDENTE – va bene. Chiarissimo! Grazie signora, arrivederci... arrivederci.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

Non essendoci ulteriori domande delle Parti, la testimone viene congedata.

GIUDICE (Uruguay) – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – prima di finire...

PRESIDENTE – sì, sì.

GIUDICE (Uruguay) – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – vuol dire che la... la teste Graciela Almeida, che è per il...

PRESIDENTE – 14 marzo.

INTERPRETE FOTIA – ...14 marzo...

GIUDICE (Uruguay) – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – ci hanno dato un indirizzo specifico, un domicilio... *(chiede chiarimenti al Giudice)* Nicolas Bonomi... ma il numero è sbagliato...

PRESIDENTE – ma...

GIUDICE (Uruguay) – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – hanno dato il numero sbagliato perché questa via è una via di un solo isolato e ha una numerazione di quattro... di... di quattro numeri... quattro numeri... sì... e tutto quello che c'è in questa quadra è su un com... comprensorio di abi... *vivienda è como...* abitazione... un comprensorio, un edificio di...

PRESIDENTE – condominio.

INTERPRETE FOTIA – un condominio... un condominio...

GIUDICE (Uruguay) – condominio.

INTERPRETE FOTIA – condominio.

GIUDICE (Uruguay) – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – okay, quindi se per favore potete precisare meglio il domicilio per identificare la... l'abitazione. Cioè, non ora... non ora ma possono mandare una e-mail come abbiamo comu...

PRESIDENTE – sì sì, anche perché è una parte civile costituita nel processo. Ora il suo Difensore non è presente ma certamente è in grado di indicare l'indirizzo corretto.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – quindi faremo una comunicazione via mail in cui precisiamo l'indirizzo. Perfetto! Benissimo. Allora confermiamo la data del 14 marzo per procedere all'esame degli altri due testi previsti. D'accordo?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – benissimo. Grazie, grazie molte! Sempre alle ore 13:00. Speriamo di riuscire a collegarci meglio questa volta.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

---

PRESIDENTE – sì sì. Grazie molte! Arrivederci. Possiamo interrompere il collegamento. Allora, oggi non è presente il Difensore di Parte Civile della Signora DUCHINI però dovrebbe essere... magari chi lo sostituiva oggi... noi abbiamo indicato ovviamente l'indirizzo che avevamo negli atti, evidentemente l'indirizzo non è corretto. Se la Parte Civile può molto velocemente mandarci l'indirizzo corretto...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – di attuale residenza della Signora ALMEIDA DUCHINI in modo che...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – certo.

PRESIDENTE – ...l'Autorità Giudiziaria del... di Montevideo possa citarla per l'udienza del 14.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì sì, mi farò parte diligente... contatto immediatamente l'Avvocata Meja...

PRESIDENTE – quindi ho capito che il numero che abbiamo dato... noi abbiamo riportato il numero che era in atti e non sembra essere quello dove... esistente nel comprensorio...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – certo.

PRESIDENTE – ...presente in quella via. Quindi a questo punto andiamo all'udienza del 14, sempre alle ore 13:00 per procedere all'esame dei due testi che abbiamo programmato per quell'udienza. Disponiamo la traduzione dell'imputato. L'udienza è tolta!

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – le udienze mi sembra... no, scusate, mi avevate chiesto, prima, delle udienze, ma le udienze erano già calendarizzate. Allora, con l'Uruguay...

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – ...allora, intanto abbiamo... allora, tanto prima di chiudere... allora, abbiamo l'udienza del 14 che è questa che abbiamo detto, poi abbiamo detto l'11... l'11 e queste erano quelle che avevamo già calendarizzato... l'11 aprile...

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – un attimo, mi date tempo! (*Ride*). Allora, questa è la prima, diciamo, richiesta che abbiamo fatto. Poi ne abbiamo fatto... un'altra... (*Pausa prolungata*) ...allora, questa è quella del 14, è la prossima, poi abbiamo il 21 marzo e il 18 aprile che è quella, invece, la rogatoria con l'Argentina, che abbiamo dovuto fare all'esito delle richieste aggiuntive e poi abbiamo il 7 maggio e il 23 maggio per sentire gli altri testi

dell'Uruguay. Ci siamo?

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – poi abbiamo quella del 18 che abbiamo già detto, 7 maggio e 23... 7 maggio e 23 maggio. Quindi in sequenza sono: 14 marzo, 11 aprile... 14 marzo, 21 marzo... 11 aprile, 18 aprile, 7 maggio e 23 maggio. Queste sono le udienze. Quando sono con l'Uruguay sono sempre alle 13:00, quando sono con l'Argentina sono alle 14:00. Allora... l'Argentina sono quelle, sostanzialmente del 7 e del 23 maggio... no, 7, 23 maggio... aspetti un attimo... e... e ventu... però abbiate pazienza, bisogna un attimino che state un attimo calmi – eh? – perché io non sto... mi sto confondendo. Allora, un attimo perché l'udienza non è ancora tolta, mi avete chiesto le date... allora vi sedete un attimo... allora... allora queste qua sono con l'Uruguay, che abbiamo detto 14 aprile e 11 aprile. Poi, io vedo qui che abbiamo due udienze con l'Argentina, che sono 21 marzo e 18 aprile...

AVVOCATO (fuori microfono) – posso avvicinarmi... (*incomprensibile*).

PRESIDENTE – un attimo, Avvocato, sì. Poi, 7 maggio e 23 maggio sono le ultime due udienze con l'Uruguay... sì, va be'... no, ma io ce l'ho è che ognuno mi chiede...

AVVOCATO – (*intervento fuori microfono – totalmente incomprensibile*).

PRESIDENTE – sì, no grazie Avvocato... grazie Avvocato. Allora, per gli orari, sono alle 13:00 tutte, tranne quelle che abbiamo con l'Argentina, del 21 marzo e del 18 aprile che sono alle 14:00. D'accordo?

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – perfetto, ci aggiorniamo allora all'udienza del 14.

*(La Corte rinvia il processo all'udienza del 14 marzo 2024, ore 13:00, Aula A Bunker Rebibbia, Via del Casale di San Basilio, Roma).*

**Esito: RINVIO AL 14/03/2024 ORE 13:00**

